



LIKKUTEI TORAH • PARSHAS BAMIDBAR • MAAMAR 15

ביאור על בשעה שהקדימו

Explication de « Au moment où
ils firent précéder “nous ferons” »



La Torah, enracinée dans la dimension intérieure de Kéter et dans la Pensée primordiale, se situe au-dessus des mitsvot et leur donne vie. C'est pourquoi elle fut donnée à Chavouot et pourquoi ses commandements protègent le flux de sainteté. En faisant précéder « nous ferons », Israël révéla l'amour caché au plus profond du cœur et attira une révélation de « Qui », le niveau supérieur à tous les attributs, qui seul peut donner la crainte du Ciel.

DÉDIÉ EN L'HONNEUR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

Le père du Rabbi, Reb Lévi Its'hak



LikuteiTorah.com

LA PARACHA 'HASSIDIQUE

likuteitorah.com/fr/likutei-torah/bamidbar/15/

L'IDÉE CENTRALE

La Torah, enracinée dans la dimension intérieure de Kéter et dans la Pensée primordiale, se situe au-dessus des mitsvot et leur donne vie. C'est pourquoi elle fut donnée à Chavouot et pourquoi ses commandements protègent le flux de sainteté. En faisant précéder « nous ferons », Israël révéla l'amour caché au plus profond du cœur et attira une révélation de « Qui », le niveau supérieur à tous les attributs, qui seul peut donner la crainte du Ciel.

Chaque section : l'hébreu, puis la traduction, puis une courte explication sous un filet doré. Les petits chiffres dans l'hébreu renvoient aux notes de la fin.

LE MAAMAR EN BREF

Cette explication complète le contexte du maamar précédent. 'Hokhma est la « fin de l'acte » de D.ieu, car la descente de la Tête inconnaissable, qui est une parole, s'achève en elle. Les mitsvot, « l'eau qui arrose un arbre », proviennent des cinq 'Hassadim et de la dimension extérieure de Kéter ; la Torah provient de Mo'ha Stima'a, sa dimension intérieure, et régit les mitsvot comme un maître de maison régit ses réceptacles, en les mesurant au moyen de la Botsina de Kardinousa. La Torah est adam, le sang qui donne la vie, et elle est enracinée dans la Guevoura d'Atik de Yits'hak ; c'est pourquoi elle fut donnée à Chavouot. Ses commandements contre le meurtre, l'adultère et le vol interdisent de détourner la vie sainte et la lumière nouvelle vers les forces extérieures. « Ceux qui accomplissent Sa parole », en édifiant Mal'hout par la Torah et les mitsvot, dépendent de la volonté du cœur : en faisant précéder « nous ferons », Israël révéla l'amour caché, comme le font les baalei techouva, et attira davantage que les Avot. « Qui donnera » désigne le niveau supérieur au « Ciel », c'est-à-dire aux attributs, car la crainte du Ciel n'est pas entre les mains du Ciel ; ce même « Qui » sait quelles âmes s'élèvent, et il sera révélé dans les Temps futurs.

PLAN

- 1 « La fin de l'acte est d'abord dans la pensée » ¶1-2
'Hokhma est la « fin de l'acte » de D.ieu : la descente de la Tête inconnaissable, qui est une parole, s'achève en 'Hokhma, appelée Pensée ; ce n'est que depuis 'Hokhma que la Lumière infinie se révèle aux niveaux inférieurs.
- 2 La Torah au-dessus des mitsvot ¶3-5
Les mitsvot proviennent des cinq 'Hassadim et de la dimension extérieure de Kéter ; la Torah provient de Mo'ha Stima'a, sa dimension intérieure, et mesure les mitsvot à la manière de la Botsina de Kardinousa. La Torah est adam, le sang qui donne la vie, et elle fut donnée à Chavouot, la fête de Yits'hak.

3 Des commandements qui protègent le flux de sainteté

¶6-10

« Tu ne tueras pas » interdit de déverser la vie sainte dans la kelipa ; « Tu ne commettras pas d'adultère » protège la lumière nouvelle du « temps de l'union conjugale », comme le don du Chabbat ; « Tu ne voleras pas » met en garde contre l'illusion de soi qui permet aux forces extérieures de voler la sainteté.

4 « Ceux qui accomplissent Sa parole »

¶11-12

L'édification de Mal'hout par la Torah et les mitsvot dépend de la volonté du cœur. Le « nous ferons » d'Israël révéla l'amour caché, comme le font les baalei techouva, et attira une révélation qui descendit jusqu'en bas et fut gravée sur les Tables ; « Qui » désigne Bina révélant l'amour caché, enraciné dans 'Hokhma.

5 La crainte du Ciel et le libre choix

¶13-16

La crainte du Ciel n'est pas entre les mains du « Ciel », c'est-à-dire des attributs de 'Hessed et de Guevoura, mais dépend du niveau qui leur est supérieur. La prescience de D.ieu ne contraint pas le choix, car elle ne fait qu'englober une personne sans pénétrer en elle.

6 « Qui donnera » et « Qui sait »

¶17-19

« Qui donnera » désigne le niveau le plus caché, qui seul peut faire pénétrer la crainte dans le cœur, à l'image de la prière de D.ieu Lui-même pour obtenir la compassion depuis au-dessus des attributs. « Qui sait » désigne le niveau qui sait quelles âmes sont enracinées dans le ciel et lesquelles dans la terre ; dans les Temps futurs, ce « Qui », la cinquantième porte de Bina, sera révélé et les deux souhaits du Midrach seront exaucés.

NOTIONS CLÉS

La Tête inconnaissable (Reisha d'Lo Isyada) רִישָׁא דְלֹא יִשְׂיָדָא אֲתִידַע

Le niveau le plus élevé de Kéter, au-delà de toute connaissance. Il est attiré depuis la Mal'hout d'Adam Kadmon et est donc appelé une parole ; sa descente s'achève en 'Hokhma.

Mo'ha Stima'a (le cerveau caché) מוֹחַא סְתִימָא

La 'Hokhma au sein de Kéter, sa dimension intérieure. La Torah est enracinée ici, au-dessus des mitsvot, qui proviennent de la dimension extérieure de Kéter.

Botsina de Kardinousa (la ligne de mesure) בּוֹצִינָא דְקַרְדִּינֻסָּא

La « lampe de ténèbres » du Zohar, la ligne de mesure qui fixe la mesure de toute chose ; elle se trouve dans Mo'ha Stima'a, où est vêtue la Guevoura d'Atik, et c'est d'elle que la Torah tire la définition de la manière d'accomplir chaque mitsva.

L'amour caché אהבה המסותרת

L'amour de D.ieu caché dans chaque âme juive, enraciné dans la 'Hokhma supérieure et révélé par Bina. Israël le révéla au Sinaï en faisant précéder « nous ferons ».

« Ceux qui accomplissent Sa parole » עוֹשֵׂי דְבָרוֹ

Ceux qui édifient et parachèvent la parole de Havaya, Mal'hout d'Atsilout, par la Torah et les mitsvot, afin que D.ieu soit Roi sur un peuple ; ce n'est qu'ensuite que vient « qui écoutent la voix de Sa parole ».

La crainte du Ciel יִרְאַת שָׁמַיִם

La crainte de D.ieu, qui n'est pas « entre les mains du Ciel », c'est-à-dire des attributs de 'Hessed et de Guevoura, mais dépend du niveau qui leur est supérieur, « Qui », d'où elle peut être donnée.

« Qui » (mi) מִי

Le niveau supérieur à tous les attributs : l'Infini qui englobe tous les mondes, le plus caché, et la cinquantième porte de Bina, qui sera révélée dans les Temps futurs.

SECTION 1 • 11-2

« La fin de l'acte est d'abord dans la pensée »

1 ביאור על בשעה שהקדימו^{1,2}

Explication du [maamar] « Lorsqu'ils firent passer en premier “nous ferons” »

Ce titre indique que ce qui suit est un biour, une explication du maamar précédent, qui s'ouvre sur les paroles des Sages selon lesquelles, au Sinaï, Israël fit passer « nous ferons » avant « nous écouterons ». Cette explication développe les éléments de fond kabbalistiques que le maamar avait évoqués brièvement.

2 הנה שרש ענין הנזכר לעיל בפ"י סוף מעשה במחשבה תחלה שבח"י חכמה עילאה הוא סוף מעשה של הקב"ה.

À présent, la racine de la question évoquée plus haut, dans l'explication de « la fin de l'action est présente d'abord dans la pensée » : le niveau de la 'Hokhma supérieure (sagesse) est la « fin de l'action » du Saint béni soit-Il.

Le maamar précédent a repris la phrase « la fin de l'action est présente d'abord dans la pensée », tirée du chant du vendredi soir Lecha Dodi, et l'a appliquée à la 'Hokhma supérieure. L'explication cherche ici à comprendre comment la 'Hokhma, la première des Séfirot, peut être appelée la « fin de l'action » de D.ieu.

פ"י כי סוף התלבשות רד"א [רישא דלא אתידע] הוא בחכמה דאצילות³ כמ"ש בע"ח [בעץ חיים] שער מ"ז פ"ג [פרק ג'] ושער ב' במה"ב [במהדורא בתרא] פ"א פ"ג [פרק ג'] והובא בס"ב [בספר של בינונים] פרק ל"ה בהג"ה [בהגהה]

C'est-à-dire : l'investiture de la Tête inconnaissable (Réicha delo ityada) s'achève dans la 'Hokhma d'Atsilout (Émanation), comme il est écrit dans Etz Chaim, Sha'ar 47, chapter 3, and Sha'ar 2, in the Mahadura Basra, chapters 1 [and] 3; et cela est cité dans Sefer Shel Beinonim (Tanya), chapter 35, in the gloss.

La Tête inconnaissable (Réicha delo ityada) est le niveau le plus élevé de Kéter, si sublime qu'il ne peut être connu. Etz Chaim enseigne que son investiture, sa descente de niveau en niveau, s'achève dans la 'Hokhma d'Atsilout, et le Tanya la cite dans une note au chapitre 35; la 'Hokhma est donc le point où cette descente prend fin.

והנה רדלי"א [רישא דלא אתידע] שנמשך ממלי דא"ק [דאדם קדמון] זהו בחי' מאמר וכמ"ש בפע"ח [כפרי עץ חיים] בכוונת ברוך שאמר והיה העולם רדלי"א [רישא דלא אתידע].

Or, la Tête inconnaissable, qui procède de la Mal'hout d'Adam Kadmon, est le niveau d'une parole (maamar), comme il est écrit dans Pri Etz Chaim, au sujet de l'intention de «Béni soit Celui qui parla, et le monde vint à l'existence»: [il s'agit de] la Tête inconnaissable.

La Tête inconnaissable procède de la Mal'hout d'Adam Kadmon, et la Mal'hout est le niveau de la parole; ce niveau est donc appelé une «parole». Pri Etz Chaim dit la même chose à propos de l'intention liée à la prière du matin «Béni soit Celui qui parla, et le monde vint à l'existence», qu'il associe à la Tête inconnaissable.

ומבואר לעיל דמאמר ועשייה הכל אחד וזהו סוף מעשה. פי' שסוף התלבשות בחינת רדלי"א [רישא דלא אתידע] הוא בחכמה הנק' מחשבה וזהו במחשבה תחלה.

Or, il a été expliqué plus haut que la parole et l'action ne font qu'un; c'est cela, «la fin de l'action». C'est-à-dire que l'investiture du niveau de la Tête inconnaissable s'achève dans la 'Hokhma, appelée «Pensée»; voilà ce que signifie «présente d'abord dans la pensée».

Puisque la parole et l'action ne font qu'un, comme l'a expliqué le maamar précédent, une parole dont la descente s'achève dans la 'Hokhma est une action qui s'y achève. Et puisque la 'Hokhma est appelée «Pensée», on peut comprendre la phrase ainsi: la fin de cette action se trouve dans la Pensée, qui est première.

וע' במק"מ [במקדש מלך] בפ"י הזהר (בראשית ט"ו א') בתר ההיא נקודה לא אתיידע כלל⁴ כי אור א"ס אינו מתגלה רק בחכמה והחכמה מתפשט בתוך אימא וזו"נ [וזהיר אנפין ונוקבא] כו' ע"ש:

Et voyez le Mikdash Melech, dans son commentaire du Zohar (Bereishis, folio 15a), sur «Au-delà de ce point, rien n'est connu du tout»: car la Lumière infinie (Or Ein Sof) ne se révèle que dans la 'Hokhma, et la 'Hokhma se déploie dans Imma, Zeir Anpin (les attributs émotionnels) et Noukva (le féminin / Mal'hout), etc. Voyez là-bas.

Le Zohar dit qu'au-delà du premier point caché, la 'Hokhma, rien n'est connu du tout. Le Mikdash Melech explique que la Lumière infinie ne se révèle que dans la 'Hokhma et que, depuis la 'Hokhma, elle se déploie dans Imma (Bina) et dans les configurations inférieures, Zeir Anpin et Noukva.

SECTION 2 • 13-5

La Torah au-dessus des mitsvot

3 וענין התורה והמצות. הנה כמ"א דאשקי לאילנא^{5,6} היינו ה"ה [ה' חסדים] דז"א המגדילים את הכלים ומהם שרש הרמ"ח מ"ע [מצות עשה] ושורש הה"ה [הה' חסדים] הוא מחיוורתא דגלגלתא⁷ ושרש שרשן הוא מחדסד דעתיק ושס"ה ל"ת [לא תעשה] הן מה"ג [מחמש גבורות] דז"א ושרש שרשן מגבורה דעתיק.

Et concernant la Torah et les mitsvot : « comme l'eau qui arrose un arbre », il s'agit des cinq 'Hassadim de Zeir Anpin (les attributs émotionnels), qui font croître les réceptacles ; c'est d'eux que provient la racine des 248 commandements positifs. La racine des cinq 'Hassadim vient de la Blancher du Crâne (Chivarta de-Goulgalta), et la racine de leur racine vient du 'Hessed de Atik ; les 365 interdictions, quant à elles, proviennent des cinq Guevourot de Zeir Anpin, et la racine de leur racine vient de la Guevoura de Atik.

Le Tikkouné Zohar décrit le flux divin comme « de l'eau qui arrose un arbre » et le fait croître. Le texte identifie cette eau aux cinq 'Hassadim (bontés) de Zeir Anpin, qui font croître ses réceptacles et sont la racine des 248 commandements positifs ; leur racine se trouve dans la Blancher du Crâne et, plus haut, dans le 'Hessed de Atik, tandis que les 365 interdictions proviennent des cinq Guevourot et, plus haut, de la Guevoura de Atik.

ושרש התורה הוא ממו"ס [ממוחא סתימאה] שמשם שרש השערות דגולגלתא⁸ שהם הלכות התורה (ועיי' בע"ח [בעץ חיים] שער א"א פ"ה)

La racine de la Torah, quant à elle, vient de Mo'ha Stima'a (le cerveau caché), d'où vient la racine des cheveux du Crâne (Goulgalta), qui sont les lois de la Torah (voir Etz Chaim, Sha'ar Arich Anpin, chapitre 5).

La Torah a sa racine à un niveau supérieur, dans Mo'ha Stima'a, le cerveau caché, qui est également la source des « cheveux » du Crâne. Dans la Kabbala, ces cheveux sont de fins canaux de flux ; le texte dit qu'ils sont les lois de la Torah.

והנה גולגלתא הוא חיצוניות הכתר ומשם נמשכים המצות מהלכנונית שבין השערות וכשנמשכי
[וכשנמשכים / וכשנמשכין] בכתר דז"א נעשיי [נעשית / נעשים] תרי"ג ארחין כו' כמ"ש באדרא (דנשא דקכ"ט א')
לתרי"ג ארחין דפליג בז"א.⁹

Or, le Crâne est la dimension extérieure ('hitsoniyout) de Kéter, et c'est de là que sont attirées les mitsvot, depuis la blancheur entre les cheveux ; lorsqu'elles sont attirées dans le Kéter de Zeir Anpin, elles deviennent 613 voies, etc., comme il est écrit dans l'Idra (de Nasso, folio 129a) : « en 613 voies, qui se divisent dans Zeir Anpin ».

Le Crâne (Goulgalta) est la dimension extérieure de Kéter, et les mitsvot en proviennent par la voie blanche entre les cheveux. L'Idra Rabba dit que cette voie se divise en 613 voies dans Zeir Anpin, les 613 commandements.

אבל התורה נמשכה ממו"ס [ממוחא סתימאה] שהוא בחי' פנימי' [פנימיות / פנימית] היינו חכמה שבכתר אשר
החכמה היא בחי' פנימי' [פנימיות / פנימית] ובחכמה אתברירו¹⁰ לברר מהו מותר ומהו אסור והוא למעלה
מן המצות שהם הכלים.

Mais la Torah est attirée de Mo'ha Stima'a, qui est le niveau de la dimension intérieure (pnimiyout), c'est-à-dire la 'Hokhma au sein de Kéter ; car la 'Hokhma est le niveau de la dimension intérieure, et « c'est par la 'Hokhma que les choses sont clarifiées », afin de déterminer ce qui est permis et ce qui est interdit. Elle se situe au-dessus des mitsvot, qui sont les réceptacles.

La Torah se tient au-dessus des mitsvot, car elle provient de Mo'ha Stima'a, la 'Hokhma au sein de Kéter, sa dimension intérieure. Par la 'Hokhma, les choses sont « clarifiées » ; la Torah détermine ainsi ce qui est permis et ce qui est interdit et régit les mitsvot, qui sont comparables à des réceptacles.

כמשל בעל הבית שמצוה באיזה מקום יעמידו הכלי. הרי הוא מושל על הכלי ומעמידה במקום שהוא
חפץ כמ"כ [כמו כן] עד"מ מצות סוכה הוא ענין המשכת מקיפים דאימא.

C'est comme dans l'exemple du maître de maison qui ordonne à quel endroit placer le réceptacle : il exerce son autorité sur le réceptacle et le place à l'endroit qu'il désire. De même, par analogie, la mitsva de la soukka consiste à attirer les [lumières] englobantes (makifim) de Imma.

Un maître de maison décide de l'endroit où chaque réceptacle doit se trouver ; il exerce son autorité sur ses réceptacles. De même, la Torah régit les mitsvot, et le texte prend la soukka pour exemple : la mitsva elle-même attire les lumières englobantes (makifim) de Imma, c'est-à-dire de Bina.

4 ולימוד התורה איך ומה שתהיה הסוכה לא פחות מז״ט על ז״ט ולא למעלה מכ׳ [מכתב] ושם לאו אינו מצוה כלל זהו הממשלה והציווי על המצוה והוא

Et l'étude de la Torah — comment la soucca doit être construite et quelles doivent être ses dimensions : au moins sept palmes sur sept, et pas plus de vingt [coudées] de hauteur ; sinon, ce n'est pas du tout une mitsva — voilà la règle et le commandement qui régissent la mitsva ; et c'est

Les lois de la Torah définissent la soucca : au moins sept palmes sur sept, et pas plus de vingt coudées de hauteur ; sinon, ce n'est pas du tout une mitsva. Ces mesures constituent la règle et le commandement de la Torah qui régissent la mitsva.

כמו בעה"ב [בעל הבית] שמצוה איך תעמיד הכלי כו' וזהו בוצינא דקרדוניתא קו המדה¹¹ שמודד איך יהיה הבנין

comme le maître de maison qui ordonne comment disposer le récipient, etc. Et c'est cela la Botzina d'Kardinusa (la lampe des ténèbres), la ligne de mesure qui détermine comment l'édifice doit être construit ;

Comme un maître de maison qui décide comment disposer un récipient, cette force de mesure est ce que le Zohar appelle la Botzina d'Kardinusa, la « lampe des ténèbres », la ligne de mesure qui détermine les dimensions de l'édifice. C'est la force qui donne une limite et une mesure à chaque flux de lumière.

והוא מבחי' מו"ס [מוחא סתימאה] שבו מלובש גבורה דעתיק והוא מאמר קו המדה וזהו ענין בראשיתנמי מאמר הוא¹² והיינו מאמר קו המדה.

et elle relève du niveau de Mo'ha Stima'a (le cerveau caché), où est revêtue la Guevoura d'Atik ; c'est l'énoncé de la ligne de mesure. Tel est le sens de « “Au commencement” est aussi un énoncé » : il s'agit de l'énoncé de la ligne de mesure.

La ligne de mesure provient de Mo'ha Stima'a, où est revêtue la Guevoura d'Atik, la force de limitation. Les Sages comptent « Au commencement » parmi les dix énoncés de la création, bien qu'il ne soit pas écrit « Et Il dit » ; le texte identifie cet énoncé caché à la ligne de mesure.

5 ומשם הוא מקור התורה שמודד איך יהיו עשיית המצות. ועמ"ש מענין זה בביאור ע"פ כה תברכו¹³ כו' וזהו זאת התורה אדם¹⁴

Et de là provient la source de la Torah, qui détermine comment les mitsvot doivent être accomplies. Voir ce qui est écrit à ce sujet dans l'explication sur [le verset] «Ainsi vous bénirez», etc. Et tel est [le sens de] «Ceci est la Torah : un homme (adam)»:

C'est de cette même source qui mesure que provient la Torah, laquelle définit la manière dont chaque mitsva doit être accomplie. Le texte interprète maintenant le verset «Ceci est la Torah : un homme (adam)» en présentant la Torah elle-même comme adam, «homme».

כי הדם הוא הנפש¹⁵ משא"כ כמיא דאשקי לאילנא שמגדלם לכד¹⁶ כו' ואדם אדמה לעליון^{17,18} שהתורה ממשיך מבחי' רעוא דכל רעוין¹⁹ מחשבה הקדומה כו'

car «le sang (dam) est l'âme», contrairement à «l'eau qui arrose un arbre», qui ne fait que le faire croître, etc. Et «adam» [renvoie à] «Je serai semblable (adameh) au Très-Haut»: car la Torah attire depuis le niveau de la Volonté de toutes les volontés (Raava d'chol Raavin), la Pensée primordiale, etc.

Le mot adam contient dam, le sang, et «le sang est l'âme»: le sang donne la vie, tandis que l'eau, les cinq 'Hassadim, ne fait que faire croître. Adam évoque aussi adameh, «Je serai semblable au Très-Haut», car la Torah attire depuis le niveau le plus élevé, la Volonté de toutes les volontés, la Pensée primordiale.

ולכן מתן תורה בשבועות, כי הנה גי' רגלים²⁰ פסח כנגד אברהם כמ"ש לושי ועשי עוגות²¹ ושבועות כנגד יצחק

Et c'est pourquoi le Don de la Torah a lieu à Chavouot. Parmi les trois fêtes de pèlerinage, Pessa'h correspond à Avraham, comme il est écrit: «Pétris et fais des gâteaux», et Chavouot correspond à Yits'hak,

C'est pourquoi la Torah fut donnée à Chavouot. Chacune des trois fêtes de pèlerinage correspond à l'un des Avot: Pessa'h à Avraham, auquel font allusion les gâteaux qu'il avait préparés pour ses invités — «Pétris et fais des gâteaux» —, et Chavouot à Yits'hak.

כי מ"ת [מתן תורה] בקול שופר נגד אילו של יצחק. ואברהם הוא חסד שמשם שרש המצות אברהם גימטריא רמ"ח.

car le Don de la Torah eut lieu au son du chofar, qui correspond au bélier de Yits'hak. Et Avraham est le 'Hessed (bonté), d'où provient la racine des mitsvot: la valeur numérique de Avraham est 248,

Chavouot est associé à Yits'hak parce que la Torah fut donnée au son du chofar, qui rappelle le bélier offert à la place de Yits'hak. Avraham est le 'Hessed, la racine des mitsvot, et la valeur numérique de son nom, Avraham, est 248, le nombre des commandements positifs.

היינו רמ"ח פקודין רמ"ח אברים^{22,23} ועיין מזה בגמרא ספ"ג [סוף פרק גי'] דנדרים (דל"ב ע"ב) וזהו שמתחלה נק' אברם ואח"כ ע"י המילה נוסף בו ה' היינו ה"ח [ה' חסדים]

c'est-à-dire les 248 commandements et les 248 membres. Voir à ce sujet la Guemara, fin du chapitre 3 de Nedarim (folio 32b). Voilà pourquoi il fut d'abord appelé Avram, puis, à la suite de la circoncision, un hé fut ajouté à son nom: ce sont les cinq 'Hassadim,

Les 248 commandements correspondent aux 248 membres du corps, et le Talmud, dans Nedarim, évoque le changement de son nom, d'Avram à Avraham. Avram a pour valeur 243; par la circoncision, la lettre hé, dont la valeur est cinq, fut ajoutée, et elle correspond aux cinq 'Hassadim.

שהם שרש המצות כמיא דאשקי לאילנא כנ"ל והם מתגלים ע"י המילה ועמ"ש בביאור ע"פ ²⁴ והיה מספר בניי [בני ישראל] ²⁵ ושם נתבאר ג"כ איך המצות הם בחי' מים. ²⁶

qui sont la racine des mitsvot, « comme l'eau qui arrose un arbre », ainsi qu'il a été dit plus haut ; elles se révèlent par la circoncision. Voir ce qui est écrit dans l'explication sur [le verset] « Et le nombre des enfants d'Israël sera » ; on y explique également comment les mitsvot sont du niveau de l'eau.

Ces cinq 'Hassadim sont « l'eau qui arrose un arbre », la racine des mitsvot, et la circoncision les a révélés. Le maamar sur « Et le nombre des enfants d'Israël sera » explique en détail pourquoi les mitsvot sont appelées eau.

SECTION 3 • 16-10

Des commandements qui protègent le flux de sainteté

6 ויצחק הוא בחי' גבורה עילאה וגם יצחק לשון צחוק ותענוג כי שרשו מגבורה דעתיק ולכן בשבועות שהוא מבחי' יצחק הוא זמן מתן תורה שהיא ג"כ מבחינה זו אדם כו' כנ"ל.

Yits'hak est le niveau de la Guevoura supérieure ; et « Yits'hak » est aussi un terme qui évoque le rire et le plaisir, car sa racine vient de la Guevoura d'Atik. C'est pourquoi Chavouot, qui relève du niveau de Yits'hak, est le moment du Don de la Torah, qui relève elle aussi de ce niveau, « un homme (adam) », etc., comme mentionné plus haut.

Yits'hak incarne la Guevoura supérieure, et son nom signifie rire, expression du plaisir, car sa racine se trouve dans la Guevoura d'Atik. Ainsi, Chavouot, la fête de Yits'hak, est le moment du Don de la Torah, qui procède de ce même niveau, celui de l'adam décrit plus haut.

ולכן בא בעשרת הדברות הדבור לא תרצח שלא להיות ח"ו [חס ושלום] שופך דם האדם באדם ²⁷ כו' כמבואר למעלה.

C'est pourquoi, parmi les Dix Commandements, figure la parole : « Tu ne commettras pas de meurtre », afin qu'il n'y ait pas, à D.ieu ne plaise, « quelqu'un qui répande le sang de l'homme dans l'homme », etc., comme expliqué plus haut.

Puisque la Torah est l'adam, le sang qui donne la vie, les Dix Commandements comprennent « Tu ne commettras pas de meurtre ». Dans les termes du maamar, cela signifie que nul ne doit « répandre le sang de l'homme dans l'homme », en déversant la vie de l'adam de sainteté dans l'adam de la kelipa, à D.ieu ne plaise.

וזהו ג"כ ענין ונהר יחרב ויבש²⁸ יחרב בבית ראשון²⁹ ויבש בבית שני כו' כנ"ל. וזהו ענין שהראו לטיטוס שהי' ה דם מבצבץ ויוצא³⁰

C'est aussi le sens de : « Le fleuve sera dévasté et desséché » : « dévasté » au moment du Premier Temple et « desséché » au moment du Second Temple, etc., comme mentionné plus haut. C'est aussi le sens de ce qu'on montra à Titus : du sang jaillissait et s'écoulait

Le Zohar interprète « Le fleuve sera dévasté et desséché » comme désignant les deux destructions : « dévasté » au moment du Premier Temple et « desséché » au moment du Second, comme l'a expliqué le maamar plus haut. Le Talmud relate que lorsque Titus fendit le rideau du Saint des Saints, du sang en jaillit.

(כדאיתא בגיטין³¹ פרק הניזקין), דהיינו שמפני העונות והפשעים של ישראל גרמו שפיכת דם וחיות אדם קדושה באדם דקליפה. לא תנאף.

(comme on le trouve dans Guittin, chapitre HaNizakin) : c'est-à-dire qu'en raison des péchés et des transgressions d'Israël, ils provoquèrent le déversement du sang et de la force vitale de l'adam de sainteté dans l'adam de la kelipa (l'écorce). « Tu ne commettras pas d'adultère » :

Le sang montré à Titus était un signe de ce qu'avaient causé les péchés d'Israël : la force vitale de l'adam de sainteté avait été déversée dans l'adam de la kelipa. Le texte passe ensuite au commandement suivant : « Tu ne commettras pas d'adultère. »

כי הנה מבואר בע"ח [בעץ חיים] שער מ"ז³² ענין שארה כסותה³³ ועונתה³⁴ שארה הוא בחינת החיות הנמשך בתוך העולמות בבחי' פנימי [פנימיות / פנימית] ע"ד אור פנימי.

Car voici ce qui est expliqué dans Etz Chaim, Sha'ar 47, au sujet de « sa nourriture, son vêtement et son devoir conjugal » : « sa nourriture » désigne le niveau de la force vitale qui est attirée à l'intérieur des mondes de manière intérieure, selon la modalité de la lumière intérieure (Or Pnimi).

Etz Chaim interprète les trois obligations d'un mari envers son épouse — « sa nourriture, son vêtement et son devoir conjugal » — comme trois formes de flux divin. « Sa nourriture » est la force vitale qui pénètre dans les mondes sous forme de lumière intérieure et les soutient de l'intérieur.

7 וכסותה הוא בחי' אור מקיף. וכ"ז [וכל זה] היינו מה שנמשך בסדר ההשתלשלות כמ"ש ובטובו מחדש³⁵ בכל יום תמיד מעשה בראשית

Et « son vêtement » désigne le niveau de la lumière enveloppante (Or Makif). Tout cela est ce qui se déploie selon l'enchaînement descendant des mondes (hichtalchelout), comme il est dit : « Dans Sa bonté, Il renouvelle chaque jour, constamment, l'œuvre de la création » :

« Son vêtement » est la lumière enveloppante, qui entoure les mondes de l'extérieur. La lumière intérieure comme la lumière enveloppante appartiennent à l'ordre ordinaire de l'enchaînement des mondes, que décrit la bénédiction du matin : « Dans Sa bonté, Il renouvelle chaque jour, constamment, l'œuvre de la création. »

דהיינו שמחדשם ומחיה ומהוה אותם שאל"כ [שאם לא כן] יתבטלו כל העולמות, ועכ"ז [ועם כל זה] התחדשות זו היינו לחדשם על דרך ואופן שהם.

c'est-à-dire qu'Il les renouvelle, leur donne vie et les fait exister, car sinon tous les mondes cesseraient d'exister; pourtant, ce renouvellement consiste à les recréer selon la manière et la forme qui sont les leurs.

Dieu renouvelle constamment les mondes, leur donnant vie et existence, car sans cela ils cesseraient d'exister. Pourtant, ce renouvellement ne fait que les recréer tels qu'ils sont déjà; il ne fait rien de nouveau exister.

אך בחי' עונתה היינו המשכת אור חדש ממש מה שלא היה כלל בהשתלשלות העולמות כי אם נמשך אור חדש ונשמות חדשות ממש,

Mais le niveau de «son temps conjugal» désigne le déploiement d'une lumière véritablement nouvelle, qui n'était pas du tout présente dans l'enchaînement des mondes; au contraire, une lumière nouvelle et des âmes véritablement nouvelles se déploient,

«Son temps conjugal», en revanche, désigne le déploiement d'une lumière entièrement nouvelle, qui n'avait jamais fait partie de l'enchaînement des mondes. Par ce biais, une lumière nouvelle et des âmes véritablement nouvelles viennent à l'existence.

ועל דרך מ"ש בהקדמת מהרנ"ש לפע"ח [לפרי עץ חיים] אז יוסיפו אור כו'³⁶ ותהיה התוספת הזה מרובה על העיקר כו' והיינו המיוחס בספר הזהר בשם הזיווג כו'

comme il est écrit dans l'introduction du Maharnash à Pri Etz Chaim: «Alors, ils ajouteront de la lumière, etc., et cet ajout sera plus grand que le principal, etc.» C'est à cela que le Zohar fait référence sous le nom d'«union» (zivoug), etc.

L'introduction du Maharnash à Pri Etz Chaim parle d'une lumière qui s'ajoute, d'un ajout plus grand que le principal lui-même. Le Zohar appelle un tel déploiement zivoug, «union».

ע"ש, ועמ"ל [ועיין מה שכתוב לעיל] בביאור ע"פ שחורה אני³⁷ ונאווה³⁸ הטעם למה כינו ענין המשכת האור חדש הזה במשל זיווג ויחוד שהוא משל גשמי מאד ע"ש הטעם.

Voir là-bas. Et voir ce qui est écrit plus haut dans l'explication sur [le verset] «Je suis noire, mais belle», au sujet de la raison pour laquelle ils ont désigné ce déploiement de lumière nouvelle par l'analogie de l'union et de l'unification, une analogie très matérielle. Voir là-bas pour en connaître la raison.

Pourquoi le Zohar décrirait-il une réalité si élevée au moyen d'une image aussi matérielle que l'union conjugale? Le texte renvoie le lecteur à son explication sur «Je suis noire, mais belle», où cette raison est donnée.

8 ועדיין בשבת נמשך תוספת אורות שנותנים במתנה אור חדש שלא היה עדיין בהתהוות אבי"ע [אצילות בריאה יצירה עשיה] ולכן נק' שבת מתנה טובה יש לי³⁹ בבית גנזי ושבת שמה. ולכן מתפללין תפלת מוספין על שם תוספת הקדושה.

De même, le Chabbat fait descendre un supplément de lumières, données en cadeau : une lumière nouvelle, qui n'avait pas encore pris part à la formation d'Atsilout, de Béria, de Yetsira et d'Assiya (les quatre mondes). C'est pourquoi le Chabbat est appelé « un bon cadeau que J'ai dans Mon trésor, et Chabbat est son nom ». C'est également pourquoi nous récitons la prière de Moussaf, ainsi nommée en raison de l'ajout de sainteté.

Le Chabbat est comparable au « temps de l'union conjugale » : des lumières supplémentaires y sont données en cadeau, une lumière nouvelle qui ne faisait pas partie de la création des quatre mondes. C'est pourquoi le Talmud appelle le Chabbat « un bon cadeau » provenant du trésor de D.ieu, et pourquoi nous ajoutons la prière de Moussaf le Chabbat, en raison de la sainteté supplémentaire.

9 ועיין בפע"ח [בפרי עץ חיים] שער הק"ש [הקריאת שמע] פ"ה ומשם יובן דבחי' שארה כסותה נמשך מחיצוניות דאוי"א [דאבא ואימא]. ועונתה נמשך מבחינת פנימית

Voyez aussi Pri Etz Chaim, Sha'ar Krias Shema, chapitre 5 ; on comprendra par là que les niveaux de « sa nourriture » et de « son vêtement » sont tirés de la dimension extérieure ('hitsoniyout) d'Abba et Imma ('Hokhma et Bina), tandis que « son devoir conjugal » est tiré de la dimension intérieure (pnimiyout),

Pri Etz Chaim explique que l'union extérieure d'Abba et Imma ('Hokhma et Bina) s'opère constamment d'elle-même, tandis qu'une seconde union, intérieure, fait naître les âmes. Le texte en déduit que « la nourriture » et « le vêtement », qui assurent la subsistance continue des mondes, proviennent de la dimension extérieure d'Abba et Imma, et que « le devoir conjugal » provient de leur dimension intérieure.

וגם שהמשכה זו באה מלמעלה מעלה אור חדש^{40, 41} כמש"ש [כמה שכתוב שם] ספ"א. וזהו האזהרה לא תנאף שלא ימשיך ח"ו [חס ושלום] בחי' המשכה זו לחיצונים.

et aussi que cette effusion provient de très haut, sous la forme d'une lumière nouvelle, comme il est écrit là, à la fin du chapitre 11. Telle est l'interdiction : « Tu ne commettras pas d'adultère » — il ne faut pas attirer, à D.ieu ne plaise, cette effusion vers les forces extérieures.

Pri Etz Chaim ajoute que l'union qui fait naître de nouvelles âmes nécessite une lumière nouvelle reçue d'en haut, tandis que l'union des mondes puise dans ce qu'Abba et Imma possèdent déjà. Le commandement « Tu ne commettras pas d'adultère » met en garde contre le fait d'attirer cette effusion suprême, à D.ieu ne plaise, vers les forces extérieures, celles qui sont en dehors de la sainteté.

10 וכן לא תגנוב⁴² שהוא ע"י שמירת מדמיונות שוא שלא ידמה בעצמו ששיכר התאוות רעות ובאמת שקר הוא כו',

Et de même, « Tu ne voleras pas » : cela consiste à se garder [soi-même] de fausses représentations, afin de ne pas s'imaginer avoir brisé ses mauvais désirs, alors qu'en vérité, c'est un mensonge, etc.

;

« Tu ne voleras pas » est ici expliqué en rapport avec la vie intérieure de l'homme : il doit se garder de se tromper lui-même, en s'imaginant avoir déjà brisé ses mauvais désirs alors qu'en vérité, ce n'est pas le cas. C'est cette fausse assurance que le texte associe au vol.

ומזה נמשך ג"כ הגניבה למעלה שהחיצונים גונבים מהקדושה כמ"ש בע"ח [בעץ חיים] סוף שער האונאה כו' וגם כמ"ש במ"א בשם לקוטי הש"ס [הששה סדרים] מהאריז"ל [מהאריזי זכרוננו לברכה] גבי ירדן שנוטל מזה⁴³ ונותן לזה כו'

et de là découle également le vol en haut, lorsque les forces extérieures dérobent à la sainteté, comme il est écrit dans Etz Chaim, à la fin de Sha'ar HaOna'ah, etc. ; et aussi, comme il est écrit ailleurs, au nom de Likkutei HaShas de l'Arizal au sujet du Jourdain, qui « prend à l'un et donne à l'autre », etc.

De cette tromperie de soi découle un « vol » en haut, par lequel les forces extérieures dérobent de la vitalité à la sainteté, comme l'explique Etz Chaim. Le texte cite également Likkutei HaShas de l'Arizal au sujet du Jourdain, qui « prend à l'un et donne à l'autre ».

ע"ש כנוזכר בפ' שלח בד"ה ענין התכלת ועיין בפרש"י [בפירוש רש"י / בפירוש רש"י] באיוב סי' ד' ע"פ ואל' דבר⁴⁴ יגנוב⁴⁵ ובסנהדרין דפ"ט ע"ב, כי אם יראה לשבר התאוות באמת לאמיתו ועי"ז יומשך שלא יהיה הגניבה למעלה כו'

Voir là-bas, comme mentionné dans la paracha de Chelah, dans le discours commençant par « Le sens du tekhelet ». Voir également le commentaire de Rachi sur Iyov, chapitre 4, à propos [du verset] « Une parole m'a été dérobée », ainsi que Sanhedrin, folio 89b. Il faut plutôt veiller à briser ses désirs en toute vérité ; par là sera attiré [d'en haut] un état où il n'y aura pas de vol en haut, etc.

Le texte renvoie au discours sur le tekhelet dans la paracha de Chelah, ainsi qu'à Rachi sur Iyov et au Talmud, dans Sanhedrin, à propos des mots « une parole m'a été dérobée ». Le remède consiste à briser ses désirs en toute vérité ; alors aucun vol ne sera suscité en haut.

[ועיין בזהר ס"פ יתרו ובמה דפסקא טעמא שרי למגנב דעתיה דרביה באורייתא ועיין בע"ח [בעץ חיים]
שער האונאה פרק שני רק גניבה ממש כו']

[Voir aussi le Zohar, à la fin de la paracha de Yitro, et ses mots : « du fait que l'accent marque une interruption, il est permis de "dérober l'esprit" de son maître dans la Torah » ; voir également Etz Chaim, Sha'ar HaOna'ah, chapitre 2 : seulement un vol véritable, etc.

Le Zohar relève que, dans « Tu ne voleras pas », la cantillation marque une interruption, ce qui enseigne qu'une certaine forme de « vol » est permise : on peut « dérober l'esprit » de son maître dans la Torah. Le texte renvoie aussi au traité d'Etz Chaim consacré à la tromperie, où il est question de « seulement un vol véritable ».

וזוהו ע"ד המבואר במ"א בענין גביע הכסף⁴⁶ שהטמין יוסף באמתחת בנימין⁴⁷ צדיק תחתון שבח"י גביע הכסף האהבה רבה ושמחת הנפש אינו של בנימין עצמו כי אם מבחינת יוסף⁴⁸:

Et cela s'inscrit dans la ligne de ce qui est expliqué ailleurs au sujet de la coupe d'argent que Yossef avait cachée dans le sac de Binyamin, le tsadik inférieur : le niveau de la coupe d'argent — le grand amour et la joie de l'âme — n'appartient pas à Binyamin lui-même, mais relève du niveau de Yossef.]

Yossef avait caché sa coupe d'argent dans le sac de Binyamin, le tsadik inférieur. Ailleurs, cela est expliqué ainsi : la « coupe d'argent », le grand amour et la joie de l'âme, ne provenait pas de Binyamin lui-même, mais du niveau de Yossef ; elle lui parvint donc comme par un vol.

SECTION 4 • ¶11-12

« Ceux qui accomplissent Sa parole »

11 ב והנה ע"י קיום המצות ועסק התורה עי"ז הוא עושי דברו⁴⁹ שבונים ומתקנים דבר ה' שהוא בחי' מלכות דאצילות להיות המאציל א"ס ב"ה מלך על עם כו' ועי"ז אח"כ לשמוע בקול דברו.

2. Or, par l'accomplissement des mitsvot et l'étude de la Torah, on devient «ceux qui accomplissent Sa parole»: ils construisent et perfectionnent la parole de Havaya, qui est le niveau de Mal'hout (souveraineté) d'Atsilout (Émanation), afin que l'Émanateur, l'Infini (Ein Sof), béni soit-Il, règne sur un peuple, etc. ; et c'est ainsi qu'ensuite vient «écouter la voix de Sa parole».

Les Psaumes parlent de «ceux qui accomplissent Sa parole, pour écouter la voix de Sa parole». Par la Torah et les mitsvot, un Juif «accomplit», c'est-à-dire construit et perfectionne, la parole de Havaya, Mal'hout d'Atsilout, afin que l'Infini devienne roi sur un peuple ; ensuite vient «écouter la voix de Sa parole».

אך הכח הזה להיות עושי דברו בעובדא דליבא תליא והיינו ע"י מי גילה לבני⁵⁰

Mais ce pouvoir de devenir «ceux qui accomplissent Sa parole» dépend de l'action et de la volonté du cœur; cela s'obtient par «Qui a révélé à Mes enfants

Le pouvoir de devenir «ceux qui accomplissent Sa parole» dépend à la fois de l'action et de la volonté du cœur. Cette volonté intérieure est le «secret» dont parlent les Sages.

רז זה שהקדימו נעשה שע"י גילוי האהבה המסותרת לצאת מההסתר וההעלם אל הגילוי ע"י ממשיכים מלמעלה ג"כ הגילוי מבחינת טמירא דכל טמירין.

ce secret», car ils ont fait précéder «nous ferons»: en effet, par la révélation de l'amour caché, [en le faisant sortir] de sa dissimulation et de son occultation pour le conduire à la révélation, ils attirent ainsi également d'en haut la révélation du niveau du Plus Caché de tous les cachés (Temira d'khol Temirin).

En faisant précéder «nous ferons» à «nous écouterons», ils ont révélé l'amour de D.ieu caché en chaque Juif, le faisant sortir de son occultation. En réponse, une révélation a été attirée du niveau le plus caché de tous, Temira d'khol Temirin.

וזהו ההפרש בין ישראל שקבלו התורה בסיני ובין מה שהאבות קיימו את התורה והוא ע"ד משארז"ל [מה שאמרו רבותינו זכרונם לברכה] במקום שבעלי תשובה עומדין⁵¹ צדיקים גמורים אינם יכולים לעמוד, ופי'

הטעם בזהר

Telle est la différence entre Israël, qui a reçu la Torah au Sinaï, et les Patriarches, qui ont accompli la Torah. Cela rejoint ce que nos Sages, de mémoire bénie, ont dit: «Là où se tiennent ceux qui font techouva, les justes parfaits ne peuvent se tenir.» La raison en est expliquée dans le Zohar

Telle est la différence entre Israël au Sinaï et les Patriarches, qui observaient la Torah avant qu'elle ne soit donnée. Cela correspond à l'enseignement des Sages selon lequel ceux qui font techouva se tiennent là où les justes parfaits ne peuvent se tenir; le Zohar en donne la raison.

(פ' חיי שרה דקכ"ט ע"ב) דאינון משכי עלייהו ברעותא דליבא יתיר ובחילא סגי⁵² כו' דהיינו שמוציאים נקודת הלב מההעלם יותר אל הגילוי מהצדיקים.

(Parachat 'Hayé Sarah, folio 129b): «car ils s'attirent [vers le Roi] avec davantage de volonté du cœur et avec une grande force», etc.; c'est-à-dire qu'ils font sortir le point du cœur de l'occultation pour le conduire à la révélation davantage que les justes.

Le Zohar dit que ceux qui font techouva se rapprochent du Roi avec davantage de volonté du cœur et avec une grande force. Le texte l'explique ainsi: ils font sortir le point du cœur de l'occultation pour le conduire à la révélation davantage que ne le font les justes.

והוא ענין בחילא סגי דהיינו בכח גדול וחזק מפנימית ועומק נקודת הלב שמתגלה בהם.

C'est là le sens de «avec une grande force»: une puissance grande et puissante, qui provient de l'intériorité et de la profondeur du point du cœur révélé en eux.

«Avec une grande force» signifie avec une puissance vigoureuse qui s'élève de l'intériorité et de la profondeur du point du cœur, révélé en eux.

12 ולכן מעוררים ג"כ למעלה שימשך ויתגלה מן טמירא דכל טמירין⁵³ יותר. כי לפי האתערותא דלתתא כך אתערותא דלעילא.

Et c'est pourquoi ils éveillent également en haut [une réponse], afin qu'il soit attiré et révélé davantage depuis le Plus Caché de tous les cachés. Car l'éveil d'en haut est à la mesure de l'éveil d'en bas.

Parce que leur éveil d'en bas venait d'une telle profondeur, ils éveillèrent également en haut une révélation plus grande depuis le Plus Caché de tous les cachés. L'éveil d'en haut correspond toujours à l'éveil d'en bas.

וז"ש [וזהו שכתוב] גבי מתן תורה קול ה' בכח דהיינו לפי שהקדימו נעשה בבחי' גילוי הרז בחילא יתיר

Et c'est là le sens de ce qui est écrit au sujet du Don de la Torah : « La voix de Havaya est puissante » ; autrement dit, parce qu'ils firent précéder « nous ferons », dans la révélation du secret, « avec une force plus grande » ,

Voilà pourquoi la Torah fut donnée avec « la voix de Havaya puissante » : la force d'en haut répondit à la « force plus grande » avec laquelle Israël révéla le secret en faisant précéder « nous ferons » .

דהיינו בכח גדול וחזק מנקודת הלב והוא בחי' תשובה והיינו ע"י יציאת מצרים כו' לכן המשיכו ג"כ מלמעלה בעת מ"ת [מתן תורה] מהעלם יותר אל הגילוי יותר

c'est-à-dire avec une force grande et puissante, venant du point du cœur, qui est le niveau de la techouva (retour) ; et cela eut lieu grâce à la sortie d'Égypte, etc. C'est pourquoi ils attirèrent également d'en haut, au moment du Don de la Torah, davantage de ce qui était caché vers la révélation,

Cette force venait du point du cœur, le niveau de la techouva, éveillée par la sortie d'Égypte. Ainsi, lors du Don de la Torah, davantage fut tiré du caché vers la révélation.

והיינו יותר ג"כ ממה שהמשיכו האבות שהיו בחינת צדיקים גמורים שהמשכות שהמשיכו הוא למעלה באצילות ולא ירד למטה כו'

davantage aussi que ce que les Avot avaient attiré. Ceux-ci étaient au niveau de tsadikim parfaitement justes ; les flux qu'ils attirèrent se situaient en haut, dans Atsilout, et ne descendirent pas en bas, etc.

Les Avot, tsadikim parfaitement justes, attirèrent eux aussi des révélations, mais celles-ci demeurèrent en haut, dans Atsilout, et ne descendirent pas dans les mondes inférieurs.

משא"כ ישראל המשיכו לשמוע בקול דברו שיומשך הגילוי למטה ושיהיה חרות על הלוחות⁵⁴ כו' חירות מיניקת החיצונים כו'

Tandis qu'Israël attira « pour écouter la voix de Sa parole », afin que la révélation soit attirée en bas et soit « gravée ('harout) sur les Tables », etc. : liberté ('héirout) à l'égard de la succion des forces extérieures, etc.

Israël attira « l'écoute de la voix de Sa parole », une révélation qui atteignit les mondes inférieurs et fut « gravée sur les Tables ». Les Sages lisent 'harout, « gravé », comme 'héirout, « liberté » ; le texte explique qu'il s'agit de la liberté à l'égard de la nourriture que les forces extérieures puisent.

שהדבור גזור ומבטיח לא תרצה דר"ל [דרוצה לומר] שלא יהיה עוד בחינה זו כו' וכמשנ"ת [וכמו שנתבאר] לעיל ופי' מי גילה לבני⁵⁵ רז זה⁵⁶ מי

car la parole décrète et promet : « Tu ne tueras pas », c'est-à-dire que ce niveau ne se produira plus, etc., comme cela a été expliqué plus haut. Et le sens de « Qui a révélé à Mes enfants ce secret » est : « Qui »

La parole « Tu ne tueras pas » constituait alors un décret et une promesse : l'effusion de vie sainte dans la ke-lipa décrite plus haut ne se produirait plus. Le texte passe maintenant aux mots « Qui a révélé à Mes enfants ce secret ».

היינו בינה גילה לבני רז זה הוא יסוד אבא שאהבה המסותרת היא מבחי' ח"ע [חכמה עילאה]⁵⁷ כמ"ש בבניונים פ"ח והתגלותה ע"י בינה התבוננות וזהו ענין נקודה בהיכלא.⁵⁸

désigne Bina (compréhension) ; « a révélé à Mes enfants ce secret » désigne le Yessod (fondement) d'Abba. Car l'amour caché provient du niveau de la 'Hokhma supérieure (sagesse), comme il est écrit dans [le Séfer Che] Beinoni, chapitre 18 ; sa révélation se fait par Bina, la contemplation. C'est là le sens de « un point dans un palais ».

« Qui » (mi) désigne Bina, et « a révélé à Mes enfants ce secret » désigne le Yessod d'Abba, le canal de la 'Hokhma. L'amour caché provient de la 'Hokhma supérieure, comme l'explique le Tanya au chapitre 18, et se révèle par Bina, la contemplation ; c'est le « point dans un palais », la 'Hokhma au sein de Bina.

כמ"ש ע"פ ראה אנכי נותן⁵⁹ כו' כי חו"ב [חכמה ובינה] תרין ריעין⁶⁰ כו' [וע' בהרמ"ז [בהרב משה זכות] פ' וירא
(דצ"ח ע"א) גבי רזא סתימא איהו ור"פ חקת בפ"י וברזא עילאה כו'

Comme il est écrit à propos du verset « Vois, Je place [devant vous] », etc. : car la 'Hokhma et Bina sont « deux compagnons », etc. [Voir aussi le Ramaz sur la paracha de Vayera (folio 98a), à propos de « c'est un secret caché », et au début de la paracha de 'Houkat, dans son explication de « et dans un secret supérieur », etc.

La 'Hokhma et Bina sont « deux compagnons » qui ne se séparent jamais, comme l'explique le discours sur « Vois, Je place [devant vous] ». Le texte renvoie également aux commentaires du Ramaz sur le Zohar concernant un « secret caché » et un « secret supérieur ».

וגם אפשר לומר דרזו זה היינו החסדים המכוסים ביסוד אימא עמ"ש בביאור ע"פ והיה מספר בניי [בני
ישראל] כחול הים אשר לא ימד ולא יספר.⁶¹

Et l'on peut aussi dire que « ce secret » désigne les 'Hassadim recouverts dans le Yessod d'Imma. Voir ce qui est écrit dans l'explication du verset : « Le nombre des enfants d'Israël sera comme le sable de la mer, qui ne peut être ni mesuré ni compté. »

Selon une autre interprétation, « ce secret » désigne les 'Hassadim (bontés) recouverts dans le Yessod d'Imma, comme l'explique le maamar sur « Le nombre des enfants d'Israël sera comme le sable de la mer ».

וזהו שכתוב [במדרש רבה (וירא פ' מ"ט)] סוד ה' ליראיו זו מילה⁶² והיינו משום שע"י המילה הוא
התגלות החסדים המכוסים ביסוד אימא שהיא נק' סוד דהיינו האהבה המסותרת כו'.

Et c'est le sens de ce qui est dit dans le Midrach Rabba (Vayera, section 49) : « “Le secret de Havaya est pour ceux qui Le craignent” : c'est la circoncision. » En effet, la circoncision révèle les 'Hassadim recouverts dans le Yessod d'Imma, qui est appelé « secret », c'est-à-dire l'amour caché, etc.]

Le Midrach interprète « le secret de Havaya est pour ceux qui Le craignent » comme désignant la circoncision, car celle-ci révèle les 'Hassadim recouverts dans le Yessod d'Imma. Ce niveau recouvert, appelé « secret », est l'amour caché.

והנה עי"ז ניתן הכח להמשיך ג"כ מלמעלה גילוי רצון העליון להיות עושי דברו וע"ד שנת' [שנתבאר]
בזהר (בלק דקצ"א ע"א) ועי"ז אח"כ לשמוע בקול דברו.

Or, par ce moyen, est également donnée la force d'attirer d'en haut la révélation de la volonté suprême, afin d'être « ceux qui accomplissent Sa parole », conformément à ce qui est expliqué dans le Zohar (Balak, folio 191a) ; et, par ce moyen, ensuite, « d'écouter la voix de Sa parole ».

En révélant l'amour caché, Israël reçut la force d'attirer d'en haut la révélation de la volonté suprême, afin d'être « ceux qui accomplissent Sa parole », comme l'explique le Zohar. Ce n'est qu'ensuite que vient le fait « d'écouter la voix de Sa parole ».

ופי בקול יי' [יש לומר] ע"ד מ"ש ע"פ כי תשמע בקול דהיינו מה שבתוך הקול כו' וגילוי זה נמשך למטה ע"י דברו ע"ד מ"ש בזהר (ואתחנן דרס"א א') מלולא דדא מגו דא כו' ע"ש בפי המק"מ [המקדש מלך] ובפי הרמ"ז [הרב משה זכות].

Le sens de « bekol » [littéralement : « dans la voix »] peut s'expliquer dans le même esprit que ce qui est écrit au sujet du verset « Car tu écouteras la voix » : il s'agit de ce qui se trouve à l'intérieur de la voix, etc. Et cette révélation est attirée ici-bas par « Sa parole », conformément à ce qui est écrit dans le Zohar (Vaet'hanan, folio 261a) : « la parole de ceci depuis l'intérieur de cela », etc. Voir là-bas les commentaires du Mikdash Melekh et du Ramaz.

Bekol signifie littéralement « dans la voix » : il s'agit d'entendre ce qui se trouve à l'intérieur de la voix, son contenu intérieur. Cette voix intérieure est attirée ici-bas par « Sa parole », comme le Zohar le dit au sujet du Sinaï : la parole de chaque niveau émanait de l'intérieur du niveau qui le surplombait.

וזהו לשמוע בקול דברו ולכן צ"ל תחלה עושי דברו וכמ"ש כי קרוב אליך הדבר ⁶³ כו'

Tel est donc le sens de « d'écouter la voix de Sa parole ». Il faut par conséquent d'abord être « ceux qui accomplissent Sa parole », comme il est écrit : « Car la parole est proche de toi », etc.,

Il faut donc d'abord être « ceux qui accomplissent Sa parole », comme le dit le verset : « Car la parole est proche de toi... pour l'accomplir. » Ce n'est qu'ensuite que l'on peut écouter la voix de Sa parole.

לעשותו דהיינו לעשות ולתקן ⁶⁴ בחי' הדבר להמשיך בו גילוי בחי' קול וע' בזהר ח"ב [חלק ב'] [ד"ג ע"ב וד' כ"ה ע"ב] מענין התחברות קול ודבור

« pour l'accomplir » : c'est-à-dire façonner et parfaire le niveau de la parole, afin d'y attirer la révélation du niveau de la voix. Voir le Zohar, partie II (folio 3b et folio 25b), au sujet de l'union de la voix et de la parole ;

« Pour l'accomplir » signifie façonner et parfaire le niveau de la parole, Mal'hout, afin que la révélation de la voix puisse y être attirée. Le Zohar traite de l'union de la voix et de la parole.

וגם להמשיך בו בחי' בקול כנ"ל וכענין מ"ש ע"פ ועתה יגדל נא כח אדני ⁶⁵ כו'

et aussi y attirer le niveau de « dans la voix », comme indiqué plus haut ; de même que dans le propos relatif au verset « Et maintenant, que la puissance d'Ado-nai soit grande », etc. ;

Il faut aussi attirer dans la parole le niveau intérieur de « dans la voix », comme expliqué plus haut. Cela est comparable au maamar sur « Et maintenant, que la puissance d'Ado-nai soit grande », où la puissance d'Ado-nai, le Nom associé à Mal'hout, doit être rendue grande.

והיינו ע"י תומ"צ [תורה ומצות] רעדכ"ר [רעוא דכל רעיון] כ"י וזהו א"ת [אל תקרי] בניך אלא בוניך⁶⁶ ועי"ז אח"כ לשמוע בקול דברו כ"י: ^{67, 68, 69, 70, 71}

et cela se fait par la Torah et les mitsvot, la Volonté des volontés, etc. C'est le sens de l'enseignement: « Ne lis pas banayich, "tes enfants", mais bonayich, "tes bâtisseurs". » Par ce moyen, ensuite, on peut « écouter la voix de Sa parole », etc.

Cela se réalise par la Torah et les mitsvot, qui attirent de la Volonté des volontés. Ainsi, les Sages disent: « Ne lis pas banayich, "tes enfants", mais bonayich, "tes bâtisseurs". » Israël édifie la parole de D.ieu et peut, par ce moyen, ensuite écouter la voix de Sa parole.

SECTION 5 • 113-16

La crainte du Ciel et le libre choix

13 ג ופ"י מי גילה לבני⁷² יש לפרש עפ"י [על פי מה שכתוב] מי יתן והיה לבכם זה להם⁷³ ליראה אותי⁷⁴ (בפ' ואתחנן ה' כ"ו).

3. Le sens de « Qui a révélé à Mes enfants » peut s'expliquer à partir de ce qui est écrit: « Qui donnera qu'ils aient ce cœur, pour Me craindre » (dans la paracha Vaét'hanan, 5:26).

Le texte explique maintenant le mot « Qui » (mi) dans la question de la voix céleste. Il le rapproche du verset où D.ieu dit d'Israël au Sinaï: « Qui donnera qu'ils aient ce cœur, pour Me craindre ».

ועיין מזה ברבות ס"פ כי תבוא היה להם לומר אתה תן. וכ"ה בגמרא⁷⁵ (דע"ז דף ד' ע"ב ודף ה' סע"א [סוף עמוד א]).

Voyez à ce sujet le Midrach Rabba, à la fin de la paracha Ki Tavo: « Ils auraient dû dire: "C'est Toi qui donnes." » Il en est de même dans la Guemara (Avoda Zara, folio 4b et fin du folio 5a).

Le Midrach et le Talmud disent qu'Israël eut tort de ne pas répondre: « C'est Toi qui donnes! » Ils auraient dû demander à D.ieu Lui-même de leur donner un tel cœur.

והקשה מהרמ"א [מהר"ם אלשיך] כי הלא ארז"ל [אמרו רבותינו זכרונם לברכה] הכל בידי שמים חוץ⁷⁶ מיראת שמים⁷⁷ ואיככה יוכלו לומר תן אתה.⁷⁸

Rabbi Moché Alchikh posa cette question: nos Sages, de mémoire bénie, n'ont-ils pas dit: « Tout est entre les mains du Ciel, à l'exception de la crainte du Ciel »? Comment pouvaient-ils donc dire: « C'est Toi qui donnes »?

L'Alchikh demande: les Sages enseignent que « tout est entre les mains du Ciel, à l'exception de la crainte du Ciel », c'est-à-dire que la crainte de D.ieu relève du libre choix de la personne. Comment Israël aurait-il donc pu demander à D.ieu de la lui donner?

ומהרש"א [ומהרש"א] בח"א [בחלק א'] שם כתב וז"ל [וזה לשונו] גם שהכל בידי שמים חוץ מיראת שמים מ"מ פשיטא דכיד

Le Maharsha, dans ses 'Hidouchei Aggadot, écrit à ce sujet, et voici ses paroles : « Bien que tout soit entre les mains du Ciel, à l'exception de la crainte du Ciel, il est néanmoins évident qu'il est au pouvoir du Saint béni soit-Il de...

Dans ses 'Hidouchei Aggadot, le Maharsha répond que D.ieu a certainement le pouvoir d'incliner le cœur des gens vers le bien.

הקב"ה להטות לב בני אדם לטובה דכמה כתובים מורים על זה עכ"ל [עד כאן לשונו] ועם כי דבריו מוכרחים שהרי אנו אומרים ויחד לבכינו לאהבה⁷⁹ וליראה את שמך.

...incliner le cœur des hommes vers le bien, car de nombreux versets l'indiquent. » Fin de citation. Et bien que ses paroles s'imposent, puisque nous disons en effet : « Unis nos cœurs pour aimer et craindre Ton Nom »,

Le Maharsha affirme que de nombreux versets le montrent, et le texte reconnaît que ses paroles s'imposent : dans notre prière quotidienne, nous demandons : « Unis nos cœurs pour aimer et craindre Ton Nom. »

וכמ"ש בתלים (ס"י פ"ו י"א) יחד לבכי ליראה שמך⁸⁰ ועיין בגמרא (פרק בתרא דסוכה דף נ"ב ע"ב) אלמלא שלש⁸¹ ה מקראות כו' ע"ש.

comme il est écrit dans les Tehilim (chapitre 86:11) : « Unis mon cœur pour craindre Ton Nom » ; voyez aussi la Guemara (dernier chapitre de Soukka, folio 52b) : « Si ce n'était trois versets... » Voyez là-bas.

De même, le roi David prie : « Unis mon cœur pour craindre Ton Nom », et le Talmud cite trois versets montrant que D.ieu Lui-même tourne les cœurs, parmi lesquels : « Je vous donnerai un cœur de chair. »

אך א"כ איך יתפרש מאמרם ז"ל [זכרוננו לברכה / זכרונם לברכה] הכל בידי שמים חוץ מיראת שמים. ולכן צ"ל כמ"ש הבחיי כאן⁸² דפ"י הכל בידי שמים חוץ מיראת שמים.

si tel est le cas, comment faut-il comprendre leur enseignement, de mémoire bénie : « Tout est entre les mains du Ciel, à l'exception de la crainte du Ciel » ? Il faut donc expliquer, comme l'écrit Rabbeinou Ba'hya ici, que le sens de « Tout est entre les mains du Ciel, à l'exception de la crainte du Ciel »

Mais alors, que veulent dire les Sages par : « Tout est entre les mains du Ciel, à l'exception de la crainte du Ciel » ? Le texte retient l'explication de Rabbeinou Ba'hya sur ce verset.

היינו כי שמים נקראו המדות עליונות שבהן ועל ידן התנהגות העולמות שהן חסד וגבורה הנק' אש ומים וזהו ענין שמים.

est le suivant : « Ciel » (chamayim) désigne les attributs supérieurs (midot), en lesquels et par lesquels les mondes sont gouvernés : le 'Hessed (bonté) et la Guevoura (retenue), appelés feu et eau (ech et mayim). Tel est le sens de chamayim.

Selon la lecture de Rabbeinou Ba'hya, « Ciel » (chamayim) désigne les attributs supérieurs par lesquels D.ieu gouverne les mondes : le 'Hessed et la Guevoura, le feu (ech) et l'eau (mayim), dont les noms réunis forment le mot chamayim. Tout est « entre les mains » de ces attributs.

אבל יראת שמים אינו תולה בבחינות אלו. כ"א בבחי' שלמעלה מהמדות עליונות דלאו מכל אילין מדות⁸³ איהו כלל.⁸⁴

Mais la crainte du Ciel ne dépend pas de ces niveaux, mais du niveau qui est au-dessus des attributs supérieurs, « car Il n'est aucun de ces attributs ».

La crainte du Ciel, toutefois, ne dépend pas de ces attributs, mais d'un niveau qui les dépasse, au sujet duquel le Tikkunei Zohar dit : « Il n'est aucun de ces attributs ». Seul D.ieu, en tant qu'Il transcende les attributs, peut « donner » la crainte.

14 ועז"נ [ועל זה נאמר] מי יתן והיה לבבם כו' ע"ד מי יתן טהור מטמא⁸⁵ כו' בחי' מי הוא א"ס ב"ה הסוכ"ע שאינו מושג כלל.

Et c'est à ce sujet qu'il est dit : « Qui fera qu'ils aient ce cœur », etc., dans le même esprit que : « Qui tirera le pur de l'impur », etc. Le niveau de « Qui » est l'Infini (Ein Sof), béni soit-Il, la lumière qui entoure tous les mondes (sovev kol almin), qui n'est absolument pas saisissable.

La parole de D.ieu « Qui fera qu'ils aient ce cœur » provient du niveau appelé « Qui » (mi), comme dans : « Qui tirera le pur de l'impur ? » Ce « Qui » est l'Infini, la lumière qui entoure tous les mondes, au-delà de toute saisie.

והיינו כי למטה בבחי' שמים יש זה לעומת זה מדות הרעות דקליפה נגד מדות דקדושה.

C'est-à-dire qu'en bas, au niveau du « Ciel », il existe un « ceci à l'opposé de cela » : les mauvais attributs de la kelipa (l'écorce) s'opposent aux attributs de sainteté.

En bas, au niveau du « Ciel », les attributs ont leurs opposés : à chaque attribut de sainteté correspond un mauvais attribut de la kelipa, « ceci à l'opposé de cela ». Le bien et le mal se font face à ce niveau.

משא"כ לגבי א"ס ב"ה עצמו גם חושך לא יחשיך ממך⁸⁶ כ"ה הרים כדונג נמסו^{87,88} כ"ה.

En revanche, par rapport à l'Infini lui-même, béni soit-Il : « Même les ténèbres ne sont pas obscures pour Toi », etc. ; « les montagnes fondirent comme la cire », etc.

Par rapport à l'Infini lui-même, il n'existe aucun opposé : « même les ténèbres ne sont pas obscures pour Toi », et devant Lui, « les montagnes fondirent comme la cire ».

(ועיין בס"ב [בספר של בינונים] ס"פ י"ט)⁸⁹ וכעין זה פירשו מארז"ל [מאמר רבותינו זכרונם לברכה] בני חיי ומזוני לאו בזכותא⁹⁰ תליא שהן המדות חו"ג [חסד וגבורה] כ"א במזלא תליא

(Voir aussi Sefer Shel Beinonim (Tanya), fin du chapitre 19.) De même, les Sages, de mémoire bénie, ont expliqué leur enseignement : « Les enfants, la vie et la subsistance ne dépendent pas du mérite » — lesquels relèvent des attributs de 'Hessed (bonté) et de Guevoura (retenue) —, « mais dépendent du mazal »,

À la fin du chapitre 19, le Tanya cite « les montagnes fondirent comme la cire » pour évoquer le pouvoir de la Lumière infinie de repousser les kelipot. De même, l'enseignement des Sages selon lequel « les enfants, la vie et la subsistance » ne dépendent pas du mérite, mais du mazal, s'explique ainsi : le mérite agit par l'intermédiaire des attributs de 'Hessed et de Guevoura, tandis que le mazal est une source supérieure.

שהוא כתר⁹¹ כ"ה. ואפשר לבאר הענין כי הנה בענין ידיעה ובחירה שהקב"ה יודע כל מה שיהיה.

qui est Kéter (la Couronne), etc. Et il est possible d'expliquer la question : en effet, à propos de la connaissance [de D.ieu] et du libre choix [de l'homme], le Saint béni soit-Il sait tout ce qui arrivera.

Cette source supérieure, le mazal, est Kéter, qui se situe au-dessus des attributs. Le texte aborde maintenant la question à travers le problème classique de la prescience divine et du libre choix humain.

15 וקודם שיהיה ידע שזה יהיה צדיק⁹² או רשע. ואעפ"כ [ואף על פי כן] אין ידיעה זו מכרחת הבחירה כמבואר בהרמב"ם [בהרבי משה בן מימון] פ"ה מהלכות תשובה⁹³ והראב"ד [והראב"י] שם פ"י שאין ידיעתו גזירה כ"ה.

Avant même qu'il vienne à l'existence, Il sait que celui-ci sera un juste ou un méchant. Et pourtant, cette connaissance ne contraint pas le choix, comme il est expliqué dans le Rambam, chapitre 5 des Lois de la techouva ; le Raavad explique là-bas que Sa connaissance n'est pas un décret, etc.

D.ieu sait à l'avance si une personne sera juste ou méchante, et pourtant, comme l'explique le Rambam dans les Lois de la techouva, cette connaissance ne contraint pas son choix. Le Raavad ajoute là-bas que Sa connaissance n'est pas un décret.

והענין כי הידיעה היא בדעת עליון שהוא בחי' הכתר מחשבה הקדומה שהוא מאיר רק בבחי' מקיף

L'explication est que cette connaissance relève de Daat supérieur, qui est le niveau de Kéter (la Couronne), la Pensée primordiale, laquelle ne rayonne que sous forme de lumière enveloppante ;

Cette connaissance relève de Daat supérieur, du niveau de Kéter, la Pensée primordiale, qui ne rayonne que sous forme de lumière enveloppante, entourant la personne au lieu de pénétrer en elle.

ועל כן אין האדם מתפעל ממנה להיות מכרחת מעשיו כמ"ש בביאור ע"פ את שבתותי תשמרו.

C'est pourquoi la personne n'en est pas affectée au point que cela contraigne ses actes, comme il est écrit dans l'explication sur [le verset] « Vous garderez Mes Chabbatot ».

Comme cette connaissance ne pénètre pas en elle, la personne n'en est pas affectée et elle ne contraint pas ses actes. Le texte renvoie à son explication sur « Vous garderez Mes Chabbatot ».

משא"כ מבחי' המדות שמהם נמשך ההשפעה בפנימיות להאדם ועל בחי' זו אמרו שהמלאך שואל טפה זו מה תהא עליה⁹⁴ חכם או טפש כו'

Il n'en va pas de même du niveau des attributs émotionnels (midot), d'où le flux se déverse inté-rieurement dans la personne ; c'est à propos de ce niveau qu'ils ont dit que l'ange demande : « Que va devenir cette goutte ? Sage ou stupide ? », etc.,

Les attributs, en revanche, se déversent intérioritément dans la personne et la façonnent. À propos de ce ni-veau, le Talmud dit que l'ange chargé de la conception demande, au sujet de chaque goutte, si l'enfant sera sage ou stupide, fort ou faible.

ואילו רשע או צדיק לא קאמר משום דהכל בידי שמים חוץ מיראת שמים (פ"ב [פרק ב'] דנדה דט"ז ע"ב)

mais il ne dit pas : « Méchant ou juste », car « tout est entre les mains du Ciel, à l'exception de la crainte du Ciel » (chapitre 2 de Niddah, folio 16b) ;

L'ange ne demande pas si l'enfant sera méchant ou juste, car « tout est entre les mains du Ciel, à l'exception de la crainte du Ciel ».

דהיינו בידי שמים דוקא אין תלוי יראת שמים. וכש"כ [וכל שכן] המלאך שהוא מבחינת צבא השמים אין לו שליטה ע"ז.

c'est-à-dire que la crainte du Ciel ne dépend précisément pas des mains du « Ciel ». À plus forte raison, l'ange, qui relève de l'armée céleste, n'a aucun pouvoir sur cela.

Cela signifie que la crainte du Ciel ne dépend pas précisément du « Ciel », c'est-à-dire des attributs. À plus forte raison, l'ange, qui fait partie de l'armée céleste, n'a aucun pouvoir sur elle.

כי הידיעה מה שהקב"ה יודע שזה יהיה צדיק או רשע היא בבחי' גבוה מאד שלמעלה מהשתלשלות ונקי
אור כללי שכולל כל השתלשלות העולמות במחשבה אחת

Car la connaissance par laquelle le Saint béni soit-Il sait que celui-ci sera juste ou méchant relève d'un niveau très élevé, au-dessus de l'enchaînement descendant des mondes (hichtalchelout). On l'appelle une lumière générale (or kelali), qui englobe tout l'enchaînement des mondes dans une seule pensée,

La connaissance qu'a D.ieu de celui qui sera juste ou méchant relève d'un niveau très supérieur à l'enchaînement des mondes : une lumière générale qui embrasse tout cet enchaînement en une seule pensée.

כמאמר צופה ומביט עד סוף כל הדורות בסקירה אחת ולא נמשך כלל משם ההמשכה בפנימיות אפילו
במדות העליונות דאצילות הנקי שמים שבהם ועל ידם הקב"ה מנהיג עולמו.

comme le dit l'expression : « Il observe et voit jusqu'à la fin de toutes les générations d'un seul regard ». Et de là ne découle absolument aucun flux intérieur, pas même dans les attributs supérieurs d'Atsilout (Émanation), appelés « Ciel », en eux et par leur intermédiaire le Saint béni soit-Il dirige Son monde.

Comme le dit la prière de Roch Hachana, Il « observe et voit jusqu'à la fin de toutes les générations » d'un seul regard. Rien de cette connaissance ne se déverse intérieurement, pas même dans les attributs supérieurs d'Atsilout, appelés « Ciel », par lesquels D.ieu dirige Son monde.

16 ועמ"ש ע"פ האזינו השמים ואדברה⁹⁵ כו' ולכן אין ידיעה זו מכרחת הבחירה כלל. כי אם הרשות
נתונה^{96, 97} לכל אדם.

Et voyez ce qui est écrit à propos du verset : « Écoutez, ô cieux, et je parlerai », etc. Ainsi, cette connaissance ne contraint nullement le choix ; au contraire, la liberté [de choisir] est donnée à chaque personne.

Cela est également expliqué dans le discours sur « Écoutez, ô cieux, et je parlerai ». Ainsi, la connaissance ne contraint nullement le choix ; comme le dit la Michna, la liberté « est donnée » à chaque personne.

אכן זהו שכן יסד הקב"ה עולמו להיות דעת עליון בלתי מאיר כלל בבחי' פנימיות אפילו בבחי' המדות
עליונות כדי שלא יכריח הבחירה.

En effet, c'est ainsi que le Saint béni soit-Il a établi Son monde : que le Daat supérieur ne brille nullement de manière intérieure, même dans les attributs supérieurs (midot), afin qu'il ne contraigne pas le choix.

D.ieu a délibérément établi Son monde de telle sorte que le Daat supérieur ne brille pas intérieurement, même dans les attributs supérieurs, afin de ne pas contraindre le libre choix de l'homme.

אבל אם היה רצון לפניו ב"ה להאיר ממנו איזו הארה בבחי' פנימיות. עי"ז ודאי יומשך היראה בבחי' פנימיות ועי"ז אבל חרדה גדולה נפלה ⁹⁸ עליהם כו' משום דמזליהו חזי. ⁹⁹

Mais s'il était dans Sa volonté, béni soit-Il, de faire briller de lui quelque illumination de manière intérieure, alors, par cela, la crainte serait certainement attirée de manière intérieure, à l'image de « mais un grand tremblement s'abattit sur eux », etc., « car leur mazal voyait ».

Mais si D.ieu voulait laisser une part de cette lumière briller intérieurement, la crainte serait certainement attirée dans une personne. C'est ainsi que les compagnons de Daniel furent saisis de tremblement bien qu'ils n'aient pas vu la vision, car « leur mazal voyait ».

SECTION 6 • 17-19

« Qui donnera » et « Qui sait »

17 ועי"ז נאמר מי יתן והיה לבכם זה להם ליראה אותי. ¹⁰⁰ מי יתן דוקא הוא בחי' סתימו דכל סתימין ששם יש כח זה להמשיך בהם היראה.

Et c'est à ce propos qu'il est dit : « Qui donnera qu'ils aient ce cœur, pour Me craindre ? » « Qui donnera » désigne précisément le niveau du Plus Caché de tous les cachés (Stimu d'khol Stimin), où se trouve ce pouvoir de faire pénétrer en eux la crainte,

À ce propos, D.ieu dit : « Qui donnera qu'ils aient ce cœur, pour Me craindre ? » Le « Qui » désigne ici le Plus Caché de tous les cachés, le niveau qui possède le pouvoir de faire pénétrer la crainte dans les personnes.

אע"פ [אף על פי] שבידי שמים אין בחינה זו כנ"ל. וא"כ פי מי יתן זהו עי"ז מארז"ל [מאמר רבותינו זכרונם לברכה] (פ"ק [פרק קמא] דברכות ד"ז סע"א [סוף עמוד א]) שהקב"ה מתפלל כו' יהי רצון ¹⁰¹ כו'

bien que ce niveau ne se trouve pas dans les mains du « Ciel », comme on l'a dit plus haut. Dès lors, le sens de « Qui donnera » s'éclaire à la lumière de l'enseignement de nos Sages, de mémoire bénie (premier chapitre de Berachos, fin du folio 7a) : le Saint béni soit-Il prie, etc. : « Que soit la volonté », etc.

Ce pouvoir ne se trouve pas « dans les mains du Ciel », c'est-à-dire des attributs. « Qui donnera » renvoie donc à l'enseignement talmudique selon lequel D.ieu Lui-même prie : « Que ce soit Ma volonté que Ma compassion l'emporte sur Ma colère. »

ופי' בספר שו"ס [שושן סודות] לתלמיד הרמב"ן [הרבי משה בן נחמן] ז"ל [זכרונו לברכה / זכרונום לברכה] שהקב"ה נקרא כאן בחי' האור המאיר במדות העליונות והוא מצלי להמשיך הרצון ממקור הרחמים שלמעלה מעלה מהמדות כו' ע"ש.

Le livre Shushan Sodos, écrit par un disciple du Ramban, de mémoire bénie, l'explique ainsi : le « Saint béni soit-Il » désigne ici le niveau de la lumière qui illumine les attributs supérieurs (midot), et Il prie afin de faire descendre la volonté depuis la source de la compassion, qui se situe bien au-dessus des attributs, etc. Voir là-bas.

Shushan Sodos explique que le « Saint béni soit-Il » qui prie est la lumière qui illumine les attributs, et que sa prière fait descendre la volonté depuis la source de la compassion, située bien au-dessus d'eux. De même, « Qui donnera » demande que la crainte vienne d'au-dessus des attributs.

ועד"ז יש לפרש הפסוק מי יודע רוח בני האדם¹⁰² העולה היא למעלה¹⁰³ כו' (בקהלת סי' ג' כ"א)

De même, on peut expliquer le verset : « Qui sait si l'esprit des hommes monte vers le haut », etc. (Kohelet 3:21) ;

La même approche éclaire la question de Kohelet : « Qui sait si l'esprit des hommes monte vers le haut ? », mise en regard de l'esprit de la bête, qui descend vers la terre.

דלכאורה אינו מובן שהרי אח"כ אמר והרוח תשוב אל האלקים אשר נתנה¹⁰⁴ ואיך אמר תחלה מי יודע כו'.

car, à première vue, cela est difficile à comprendre : il dit ensuite « et l'esprit retourne à D.ieu, qui l'a donné » ; comment a-t-il donc pu dire d'abord : « Qui sait », etc. ?

À première vue, la question est déroutante, puisque Kohelet affirme ensuite clairement : « L'esprit retourne à D.ieu, qui l'a donné. » Comment a-t-il donc pu demander d'abord : « Qui sait » ?

אך הענין עפמ"ש [על פי מה שכתוב] ברבות ס"פ האזינו¹⁰⁵ ואיני יודע להיכן נפשי הולכת כו' שנאמר מי יודע רוח כו'

Mais l'explication se comprend à la lumière de ce qui est écrit dans Midrash Rabbah, à la fin de la paracha Haazinou : « Et je ne sais pas où va mon âme », etc., « comme il est dit : “Qui sait si l'esprit” », etc.

Le Midrash, à la fin de Haazinou, rapporte que Moché dit : « Je ne sais pas où va mon âme », et cite ce même verset : « Qui sait si l'esprit ».

לכאורה תמוה שיסתפק מרבע"ה [משה רבינו עליו השלום]¹⁰⁶ שמא נפשו כו' ועוד דאם ח"ו [חס ושלום] יורדת למטה בארץ א"כ מהו שאמר שתהא מונחת יפה.

À première vue, il est étonnant que Moché Rabbeinou, que la paix soit sur lui, ait pu douter de ce qu'il adviendrait peut-être de son âme, etc. De plus, si, à D.ieu ne plaise, elle descendait sous terre, quel sens auraient ses paroles, selon lesquelles elle devrait reposer paisiblement ?

C'est étonnant : comment Moché pouvait-il douter que son âme monterait ? Et si elle pouvait descendre sous terre, que signifiaient ses paroles selon lesquelles elle devrait reposer paisiblement ?

דלכאורה רוח הבהמה היורדת למטה לארץ אין לה קיום א"ו [אלא ודאי] עכצ"ל [על כרחך צריך לומר] דשמים וארץ אינן שמים וארץ גשמיים אלא הן זו"נ [זעיר אנפין ונוקבא] דאצילות שנקרא שמים וארץ.

Car, à première vue, « l'esprit de la bête, qui descend vers la terre » n'a pas de permanence. Il faut donc nécessairement dire que le « ciel » et la « terre » ne sont pas le ciel et la terre matériels, mais désignent Zeir Anpin (les attributs émotionnels) et Noukva (le féminin / Mal'hout) d'Atsilout (Émanation), qui sont appelés « ciel » et « terre ».

Un esprit qui descend vers la terre, comme celui d'un animal, n'a pas d'existence durable. Ainsi, le « ciel » et la « terre » désignent ici Zeir Anpin et Noukva d'Atsilout, qui sont appelés ciel et terre.

אשר ארץ היא בחינת מלכות כמ"ש בד"ה והיה מספר בניי [בני ישראל].¹⁰⁷ ועז"נ [ועל זה נאמר] והארץ הדום רגלי¹⁰⁸ וכתוב ועמך כולם צדיקים לעולם יירשו ארץ.¹⁰⁹

Car la «terre» correspond au niveau de Mal'hout (souveraineté), comme il est écrit dans le discours commençant par «Et le nombre des enfants d'Israël sera». À ce sujet, il est dit : «Et la terre est mon marchepied», et il est écrit : «Et ton peuple est entièrement composé de justes ; ils hériteront éternellement de la terre.»

La «terre» est Mal'hout, comme cela est expliqué dans le discours sur «Et le nombre des enfants d'Israël sera». Ainsi, Mal'hout est «mon marchepied», et il est promis aux justes qu'ils «hériteront de la terre» éternellement.

18 והנה הנשמה כלולה מבי הבחינות דשמים וארץ שהרי נולדו ע"י יחוד זו"נ [זעיר אנפין ונוקבא] ועיין בזו"א [בזהר חלק א] ויחי דרמ"ה סע"א [סוף עמוד א] ¹¹⁰ תלת נשמתין אינון ¹¹¹ כו' אך יש נשמות עליונות שעיקר הנשמה מז"א הנק' שמים וקצת מהמלי הנקרא ארץ.

Or, l'âme comprend les deux niveaux du ciel et de la terre, car [les âmes] naissent de l'union de Zeir Anpin (les attributs émotionnels) et de Nookva (le féminin / Mal'hout) ; voir le Zohar, partie I, Vayé'hi, fin du folio 245a : « Il y a trois âmes », etc. Mais il existe des âmes élevées dont l'âme provient principalement de Zeir Anpin, appelé « ciel », et en partie de Mal'hout (souveraineté), appelée « terre ».

Puisque les âmes naissent de l'union de Zeir Anpin (« ciel ») et de Nookva (« terre »), toute âme comprend ces deux niveaux ; le Zohar, dans Vayé'hi, parle de trois sortes d'âmes. Certaines âmes élevées proviennent principalement de Zeir Anpin, et seulement en partie de Mal'hout.

וזהו ענין רוח האדם ויש להפך שעיקר נשמתם מבחי' מלכות שם ב"ן [שם ב"ן] רוח הבהמה כו'

C'est là le sens de « l'esprit des hommes ». Il en est aussi [des âmes] qui sont l'inverse : leur âme provient principalement du niveau de Mal'hout, le Nom Ban, « l'esprit de la bête », etc.,

Ces âmes sont « l'esprit des hommes », qui monte. D'autres sont l'inverse : elles proviennent principalement de Mal'hout, le Nom Ban, et sont appelées « l'esprit de la bête », bien qu'elles aussi aient leur racine dans un niveau saint.

וכמו המלאכים שנק' פני אריה פני שור ¹¹² וגם י"ב שבטים נק' י"ב בקר וכמ"ש במק"מ [במקדש מלך] (פ' בראשית דל"ז סע"ב [סוף עמוד ב]).

comme les anges appelés « la face du lion » et « la face du bœuf » ; les douze tribus, elles aussi, sont appelées « douze bœufs », comme il est écrit dans le Mikdash Melekh (paracha Béréchit, fin du folio 37b).

De même, certains anges sont désignés par des noms d'animaux : « la face du lion » et « la face du bœuf » ; et les douze tribus sont appelées « douze bœufs », comme l'explique le Mikdash Melekh. Ici, le nom d'un animal décrit la racine d'une âme, et non une âme de rang inférieur.

וזה היה ענותנותו דמשה שנסתפק מאיזו בחי' היא נשמתו כו' גם שמים נקרא גן העליון והארץ נקרא ג"ע [גן עדן] התחתון כנודע מענין מי לי בשמים ועמך לא חפצתי

Telle était l'humilité de Moché : il doutait du niveau dont provenait son âme, etc. De plus, le « ciel » est appelé le Jardin supérieur et la « terre », le Gan Eden inférieur, comme on le sait à propos de « Qui ai-je dans les cieux ? Et avec Toi, je ne désire rien

Cela explique le doute de Moché : dans son humilité, il ne savait pas de quel niveau provenait son âme, du ciel ou de la terre. « Ciel » et « terre » désignent aussi le Gan Eden supérieur et le Gan Eden inférieur, comme dans le verset : « Qui ai-je dans les cieux ? »

בארץ¹¹³ וכמ"ש ע"פ וזאת המצוה אשר צוה¹¹⁴ ה' לעשות בארץ ועז"נ [ועל זה נאמר] מי יודע פי' בחי' מי שאמר והיה העולם הוא היודע איזה נק' רוח בני האדם העולה¹¹⁵ כו'.

sur la terre » ; et comme il est écrit à propos du [verset] : « Voici le commandement que Havaya a ordonné d'accomplir dans le pays. » C'est à ce propos qu'il est dit : « Qui sait » : c'est-à-dire que le niveau de mi, « Celui qui parla et le monde vint à l'existence », est Celui qui sait quelle âme est appelée « l'esprit des hommes qui monte », etc.

Le verset se poursuit ainsi : « Et avec Toi, je ne désire rien sur la terre », et le discours sur « accomplir dans le pays » développe davantage cette idée. « Qui sait » signifie donc que le niveau de mi, « Celui qui parla et le monde vint à l'existence », sait quelles âmes sont « l'esprit des hommes qui monte ».

וזהו ג"כ ענין מ"ש מי יודע ישוב ונחם האלקים¹¹⁶ (כיונה סי' ג' ט'). ועמ"ש בביאור ע"פ ועתה יגדל נא כח¹¹⁷ בפ"י הפסוק אם עונות תשמר¹¹⁸ יה אדני מי יעמוד.

C'est aussi le sens de ce qui est écrit : « Qui sait ? D.ieu pourrait revenir sur Sa décision et se raviser » (dans Yonah 3:9). Voir également ce qui est écrit dans l'explication sur [le verset] : « Et maintenant, que la puissance soit grande », au sujet du sens du verset : « Si Tu gardes le compte des fautes, Y-ah, Ado-nai, qui pourra subsister ? »

La même interprétation de « qui » éclaire les paroles du roi de Ninive : « Qui sait ? D.ieu pourrait revenir sur Sa décision et se raviser », ainsi que le verset : « Si Tu gardes le compte des fautes, Y-ah, Ado-nai, qui pourra subsister ? », dont traite un autre maamar.

ועפ"ז [ועל פי זה] יש לפרש ג"כ מארז"ל [מאמר רבותינו זכרונם לברכה] מי גילה לבני רז זה¹¹⁹ כו' ועמ"ש ע"פ וכל בניך למודי¹²⁰ הוי' כו'.

À partir de là, on peut également expliquer l'enseignement de nos Sages, de mémoire bénie : « Qui a révélé à Mes enfants ce secret ? », etc. Voir aussi ce qui est écrit à propos du [verset] : « Et tous tes enfants seront instruits par Havaya », etc.

De même, « Qui a révélé à Mes enfants ce secret ? » signifie que c'est le niveau de mi qui l'a révélé. Le texte renvoie également au discours sur « Et tous tes enfants seront instruits par Havaya ».

19 וזהו מ"ש במדרש תלים סי' י"ד ע"פ מי יתן מציון ישועות ישראל את מוצא שני פעמים כתוב בספר תלים מי יתן כו'

Et c'est ce qui est dit dans le Midrash Tehillim, chapitre 14, à propos de [du verset] « Qui donnera, depuis Sion, les délivrances d'Israël » : « Tu constates qu'il est écrit deux fois dans le livre des Tehillim : "Qui donnera...", etc. »

Le Midrash sur Tehillim remarque que les mots « Qui donnera, depuis Sion, le salut d'Israël » apparaissent deux fois dans le livre des Tehillim, et demande pourquoi.

ולמה א"ר [אמר רבי] לוי הרב אמר כתוב אחד מי יתן והיה לבכם¹²¹ והתלמיד אמר כתוב אחד ומי יתן כל עם¹²² ה' נביאים לא דברי הרב ולא דברי התלמיד מתקיימין בעוה"ז.

Et pourquoi ? Rabbi Lévi dit : «Le maître a prononcé un verset : “Qui donnera qu'ils aient ce cœur”, et l'élève a prononcé un verset : “Et qui donnera que tout le peuple de Havaya soit prophète” ; ni les paroles du maître ni celles de l'élève ne s'accomplissent en ce monde,

Rabbi Lévi répond que deux autres paroles formulées avec «Qui donnera» ne se sont jamais accomplies : le Maître, D.ieu, a dit : «Qui donnera qu'ils aient ce cœur», et l'élève, Moché, a dit : «Qui donnera que tout le peuple de Havaya soit prophète». Aucune des deux ne s'accomplit en ce monde.

אבל לעוה"ב [לעולם הבא] שניהם מתקיימין. דברי הרב מניין שנאמר ונתתי לכם לב חדש¹²³ דברי התלמיד מניין שנאמר והיה אחרי כן אשפוך רוחי על כל בשר¹²⁴ עכ"ל [עד כאן לשוננו] הובא ג"כ בילקוט.

mais dans le Monde futur, toutes deux s'accompliront. D'où savons-nous ce qu'a dit le maître ? Comme il est dit : «Je vous donnerai un cœur nouveau.» D'où savons-nous ce qu'a dit l'élève ? Comme il est dit : «Et il arrivera ensuite que Je répandrai Mon esprit sur toute chair.» Fin de citation ; ce passage est également cité dans le Yalkut.

Dans le Monde futur, les deux paroles s'accompliront : le souhait de D.ieu exprimé par «Je vous donnerai un cœur nouveau», et celui de Moché, exprimé par «Je répandrai Mon esprit sur toute chair», c'est-à-dire que tous seront prophètes. Le Yalkut cite le même Midrash.

וכל זה נמשך ע"י שלע"ל [שלעתיד לבוא] יהיה התגלות מבחי' מי שהוא בחי' שער החמשים דבינה כו'. והוא שער האיתן שע"ז אמרו אותיות איתן משמשות לעתיד^{125, 126}:

Et tout cela est attiré parce que, dans le Temps futur, il y aura une révélation du niveau de «Qui» (mi), qui est le niveau de la cinquantième porte de Bina (compréhension), etc. C'est la porte d'eitan (le puissant), à propos de laquelle ils ont dit : «Les lettres de eitan [alef, youd, tav, noun] servent pour le futur [grammatical].»

Tout cela adviendra parce que, dans le Temps futur, le niveau de mi sera révélé. Mi a une valeur numérique de cinquante : il s'agit de la cinquantième porte de Bina, appelée la porte d'eitan, «le puissant». Les lettres de eitan sont les préfixes du futur, ce qui indique que cette porte appartient au futur.

DANS LA AVODA

Il ne faut pas se tromper soi-même en pensant que ses désirs sont déjà brisés, mais les briser véritablement. La capacité d'« accomplir Sa parole » dépend de la volonté du cœur : il faut faire émerger l'amour caché des profondeurs du point du cœur, comme le fit Israël en faisant précéder « nous ferons ». Et puisque la crainte vient d'au-dessus des attributs, il faut la demander, comme nous prions : « Unis nos cœurs pour aimer et craindre Ton Nom. »

QUESTIONS À DISCUTER

1. Pourquoi 'Hokhma, la première des Séfirot, est-elle appelée la « fin de l'acte » de D.ieu ?
2. Comment l'analogie du maître de maison et de ses réceptacles explique-t-elle la relation entre les lois de la Torah et les mitsvot, par exemple les mesures d'une souka ?
3. Pourquoi la Torah, en tant qu'adam, correspond-elle au sang, tandis que les mitsvot correspondent à l'eau ?
4. Qu'est-ce que le « nous ferons » d'Israël attira que les Avot, des tsadikim accomplis, n'avaient pas attiré ?
5. Si la crainte du Ciel n'est pas « entre les mains du Ciel », que signifie la prière : « Unis nos cœurs pour craindre Ton Nom » ?

Notes

PARAGRAPHE 1

1 ביאור על בשעה שהקדימו

La note renvoie à deux autres transcriptions de cette explication, dont l'une est celle du Mittlerer Rebbe.

LA NOTE DE KEHOT

הנחת כ"ק אדה"א בסה"מ תקס"ב-א ע"י רי. והנחה אחרת שם ח"ב ע"י תמח.
הגהות באוה"ת במדבר ע"י קסו.

2 בשעה שהקדימו

« Au moment où Israël plaça “nous ferons” avant “nous entendrons”, une voix céleste se fit entendre et leur dit : “Qui a révélé à Mes enfants ce secret dont se servent les anges du service ? » » Cette parole du Talmud est le sujet du maamar expliqué dans cette section.

Shabbat 88a:7-8'ח-ז'א:ח

דַּרְשׁ רַבִּי סִימְאִי: בְּשַׁעַר שְׁהַקְדִּימוּ יִשְׂרָאֵל "נִעְשָׂה" לִ"נִשְׁמַע" בְּאוֹ שְׁמַיִם
רִיבּוֹא שֶׁל מַלְאָכֵי הַשָּׁרָת, לְכָל אֶחָד וְאֶחָד מִיִּשְׂרָאֵל קָשָׁרוּ לוֹ שְׁנֵי
כְּתָרִים, אֶחָד כְּנָגֵד "נִעְשָׂה" וְאֶחָד כְּנָגֵד "נִשְׁמַע". וְכֵיוֹן שֶׁשְּׁתֵּאוּ יִשְׂרָאֵל,
יִרְדּוּ מֵאָה וְעֶשְׂרִים רִיבּוֹא מַלְאָכֵי חֶבְלָה וּפִירְקוֹם, שְׁנֶאֱמַר: "וַיִּתְנַעֲלוּ בְנֵי
יִשְׂרָאֵל אֶת עֵדֻתָם מִזֶּה חוּרֵב". אָמַר רַבִּי חֶסְקִי בְרַבִּי חֲנִינָא: בְּחוּרֵב טַעֲנָה,
בְּחוּרֵב פָּרְקוּ. בְּחוּרֵב טַעֲנָה — קְדָאמְרוּ, בְּחוּרֵב פָּרְקוּ — דְּקָתִיב:
"וַיִּתְנַעֲלוּ בְנֵי יִשְׂרָאֵל וְגו'". אָמַר ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

PARAGRAPHE 2

3 התלבשות רדל"א הוא בחכמה דאצילות

Dans une glose au chapitre 35, le Tanya cite l'Etz Chaim, selon lequel la Lumière infinie ne s'unit pas, même dans le Monde d'Atsilout, sans d'abord s'envelopper dans la Séfira de 'Hokhma, car l'Eïn Sof est l'Un véritable, et tel est le niveau de 'Hokhma. Le texte le cite à propos de l'aboutissement de l'enveloppement de la Tête inconnaissable dans 'Hokhma.

Tanya, Likkutei Amarim 35:7 ליקוטי אמרים; תניא, חלק ראשון; ל"ה:ז

הגהה וכאשר שמעתי ממורי עליו השלום, פירוש ופעם למה פכתוב
בעצ חיים, שאוראידסוף ברוךהוא אינו מתייחד אפילו בעולם
האצילות אלא על ידי התלבשותו תחלה בספירת חכמה, והיינו משום
שאידסוף ברוךהוא, הוא אחד האמת, שהוא לבדו הוא ואין וזלתו, וזו
היא מדרגת החכמה וכו':

Kehot Publication Society (CC-BY-NC)

4 בִּתְרָה הֵיכִיָּא נְקוּדָה לֹא אֶתִידַע כֻּלָּל

Au début du Zohar sur Bereishis, un point unique, caché et sublime, rayonne, et « au-delà de ce point, rien n'est connu ; c'est pourquoi il est appelé Réchit (commencement) ». L'explication de ce passage par le Mikdash Me-

lech est citée a propos de la révélation de la Lumière infinie uniquement dans 'Hokhma.

ספר הזהר, בראשית א'א'ב'ז' Zohar, Bereshit 1:1-2:7

PARAGRAPHE 3

5 כמִיָּא דאשקִי לאילנא

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

ת"ז בהק' (פתח אלי').

6 כמִיָּא דאשְׁקִי לֵאילָנָא

Dans le Patach Eliyahu, le Tikkunei Zohar parle de l'arrosage de l'arbre dans ses bras et ses branches, « comme l'eau qui arrose un arbre, et celui-ci grandit grâce à cet arrosage ». Le texte applique cette image aux cinq 'Hassadim, racine des mitsvot, qui font croître les réceptacles.

Tikkunei Zohar 17a:19-22 כ"ט-ל"א: תיקוני זוהר

איהו שקיו דאילנא בדרעווי וענפוי (נ"א ואנפוי). כמא דאשקי לאילנא
אתרבי בההוא שקיו. רבון העולמים אנת הוא עלת העלות סבת הסבות
דאשקי לאילנא בההוא נביעו. וההוא נביעו איהו כנשמתא לגופא
דאיהו חיים לגופא. ובך לית דמיון ולית דיוקנא מכל מה דלגו ולבר.
ובראת שמיא וארעא. ואפיקת מנהון שמשא וסיהרא וככביא ומזלי
ובארעא אלנין ודשאין וגנתא דעדן (ועשבין) וחזיון ועופין ונונין ובני
נשא. לאשתמודעא בהון עלאין. ואיך יתנהגון בהון עלאין ותתאין.
ואיך אשתמודעאון מעלאי ותתאין. ולית בך דידע כלל

Constantinople, 1740 (CC-BY-NC)

7 ושרש הה"ח הוא מחיבורתא דגלגלתא

L'autre transcription porte ici « de l'os du Crâne, qui est la dimension extérieure de Kéter », précisant que la racine des cinq 'Hassadim se trouve dans la dimension extérieure de Kéter.

LA NOTE DE KEHOT

"מן עצם הגלגולת שהוא בחי' חיצוניות הכתר", — סה"מ תקס"ב-ב ע' תמח.

8 השערות דגולגלתא

La porte d'Etz Chaim consacrée à Arich Anpin, chapitre 5, traite de la blancheur du Crâne et des cheveux de la tête d'Arich Anpin, et explique le récit de l'Idra à leur sujet. Le texte renvoie le lecteur à cet endroit pour les cheveux du Crâne.

עץ חיים י"ג:ה' Sefer Etz Chaim 13:5

... בחי' הלבנונית שיש בגולגלתא בין שער לשער כנזכר שם וסודו הוא כי השערות עצמן הם בחי' צורת אותיות הנכתבות בדיו והלבנונית הוא בחי' הנייר והקלף הלבן שעליו כותבין האותיות ויש בחינת שערות מעולין מן הלבנונית ויש בחי' אחרת שהלבנונית מעולה מן השערות כמ"ש במ"א בענין היחודין ביחוד ה'. וזהו טעם שמן החוורתא מנהורא דיליה ירתין צדיקייא ת' עמלין דכסופין ומן השערות יונק הו"א עצמו

ולמטה בע"ה נבאר איך ע"י מתלבשין ז"ת דיליה ברישא דא"א ונ"ה
שלו מתלבשין בבי בחי" של א"א והם בי אזנים ובי עינים שבו. והנה בבי
...

Sefer Etz Chaim (Public Domain)

9 לתרי"ג ארחין דפליג בז"א

L'Idra Rabba dit qu'un chemin passe dans la raie des cheveux et que « de ce chemin se divisent 613 chemins de la Torah, qui se divisent dans Zeir Anpin ». Le texte le cite à propos des mitsvot qui, tirées de la blancheur entre les cheveux, deviennent 613 chemins dans Zeir Anpin.

Zohar, Idra Rabba 6:25-7:37ז"ה:ל"ז:ה' האדרא רבא וי:כ"ה:ה'ל"ז

10 ובחכמה אתברירו

Dans Pekudei, le Zohar dit que la Botzina d'Kardiusa frappa au sein de la pensée, en sépara les scories, et que celles-ci furent ainsi clarifiées. La note de Kehot renvoie à cet endroit pour l'expression « dans 'Hokhma, elles sont clarifiées ».

Zohar II, 254bב, רנ"ד, זח"ב

LA NOTE DE KEHOT

ראה זח"ב רנ"ד, ב.

PARAGRAPHE 4

11 בוצינא דקרדוניתא קו המדה

Au début du Zohar sur Bereishis, « à la tête de l'autorité du Roi, le Botzina d'Kardiusa grava des gravures », et lorsqu'il mesura une mesure, il fit briller des couleurs. Le texte l'identifie à la ligne de mesure qui détermine comment l'édifice doit être construit.

Zohar I, 15aא, טו, זח"א

LA NOTE DE KEHOT

זח"א טו, א. וראה לקו"ת נשא כו, ג. ביאורו לאדהאמ"צ נז, ד. אוה"ת שלח
ע' תצג ואילך.

12 נמי מאמר הוא

Le Talmud compte dix paroles de la création, bien que « Et Il dit » n'apparaisse que neuf fois dans le récit, car « "Au commencement" est aussi une parole », comme il est écrit : « Par la parole de Havaya, les cieux furent faits. » Le texte identifie cette première parole cachée à la ligne de mesure.

Rosh Hashanah 32a:19-20כ"ט-כ"ט:א' השנה ל"ב

”ויאמר” דבראשית תשעה הו! “בראשית” נמי מאמר הוא, דכתיב:
”בדבר ה' שמים נעשו”. רבי יוחנן בן נורי אומר: אם אמר שלש שלש
מכולן — נצא. איבענא להו, היכי קתני: שלש מן התורה, שלש מן
הנביאים, ושלש מן הכתובים — דהו תשע, ואיכא בינייהו חדא, או
דלמא: אחד מן התורה, ואחד מן הנביאים, ואחד מן הכתובים — דהוין
להו שלש, ואיכא בינייהו טובא?

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

PARAGRAPHE 5

13 כה תברכו

« Parle à Aharon et à ses fils, en disant : Ainsi vous bénirez les enfants d'Israël. » Le texte renvoie à son explication de ce verset pour approfondir la Torah comme mesure des mitsvot.

Numbers 6:23ג"כ:מ"ד

דבר אליהם ואל־בָּנָיו לֵאמֹר כֹּה תְּבָרְכוּ אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אֲמֹר לָהֶם:
« Parle à Aaron et à ses fils, en disant : Voici comment vous
bénirez les enfants d'Israël ; vous leur direz :

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

14 זאת התורה אדם

« Telle est la Torah : un homme qui meurt dans une tente. »
Les mots du verset « Telle est la Torah : un homme » sont
ici compris comme désignant la Torah elle-même par le
terme adam.

Numbers 19:14ד"ט:י"ד

זאת התורה אדם כִּי־יָמוּת בְּאֶהֱלָ כְּלִי־הָבָא אֶל־הָאֶהֱלָ וְכִלְיָאֲשֶׁר בְּאֶהֱלָ
יִטָּמָא שְׁבַע־יָמִים:

Voici la loi : lorsqu'un homme meurt dans une tente, qui-
conque entre dans la tente, et tout ce qui s'y trouve, sera im-
pur pendant sept jours.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

15 כי הדם הוא הנפש

« Seulement, sois résolu à ne pas manger le sang, car le
sang, c'est l'âme. » Le texte s'appuie sur ce verset pour
montrer que le dam contenu dans adam est la vie de
l'âme.

Deuteronomy 12:23ג"כ:י"ב

רק חֹזֵק לְכַלְתִּי אֶכֶל הַדָּם כִּי הַדָּם הוּא הַנֶּפֶשׁ וְלֹא־תֹאכַל הַנֶּפֶשׁ עִם־
הַבָּשָׂר:

Seulement, sois fermement résolu à ne pas manger le sang,
car le sang, c'est la vie ; et tu ne mangeras pas la vie avec la
chair.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

דברים יב, כג.

16 משא"כ כמ"א . שמגדלים לבד

L'autre transcription explique le contraste : le sang donne
la vie aux réceptacles, tandis que l'eau ne fait que les faire
croître.

LA NOTE DE KEHOT

”כי דם מחי” את הכלי, משא”כ המים שהם רק מגבילים ובדם יש ג”כ
לחלוחי שמגדיל הכלי כמו מים, אך הגבורות שבדם מחי” את הכלים
שממשיך מעצמיות הנפש, מה שאין זה במים שהוא בחי קרירות והוא רק
מגדיל ואין בו בחי גבורות להמשיך החיות אל הכלי”, — סה”מ תקס”ב-ב ע'
תמט.

17 ואדם אדמה לעליון

La note indique cet ouvrage kabbalistique comme source
pour interpréter adam comme adameh, « Je serai sem-

blable au Très-Haut».

LA NOTE DE KEHOT

עש"מ מאמר אח"כ ח"כ סל"ג. של"ה תושב"כ דרוש צאן יוסף דף שא, ב.

18

אדמה לעליון

«Je monterai au-dessus des hauteurs des nuages; je serai semblable au Très-Haut.» Le mot adameh, «je serai semblable», est interprété comme la racine de adam, indiquant la source de la Torah au niveau le plus élevé.

Isaiah 14:14: י"ד:י"ד

אֶעֱלֶה עַל־בְּמֹתַי עַב אֲדַמָּה לְעִלְיוֹן:

Je m'élèverai au-dessus des hauteurs des nuages ; je serai comme le Très-Haut'.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

19

רעוא דכל רעוין

Dans l'Idra Rabba, le Zohar parle du front du Crâne comme de «la volonté des volontés», qui se révèle face à la volonté de Zeir Anpin en contrebas. Le texte dit que la Torah fait descendre de ce niveau.

Zohar III, 129a: ח"ג קכט

LA NOTE DE KEHOT

זח"ג קכט, א. רפח, ב.

20

ג' רגלים

Les trois fêtes de pèlerinage y sont le canal par lequel la sainteté du Chabbat est attirée dans les prières des jours de semaine.

LA NOTE DE KEHOT

ראה לקו"ת פינחס עו, ב. דרושים לר"ה נח, א.

21

לושי ועשי עוגות

«Avraham se hâta vers la tente, auprès de Sarah, et dit: Vite, trois séas de farine fine; pétris et fais des gâteaux.» Le texte cite ce verset pour relier Pessa'h à Avraham.

Genesis 18:6: ר"ח:ו

וַיָּמַחֵר אַבְרָהָם הָאֱלֹהִים אֶל־שָׂרָה וַיֹּאמֶר מְהֵרָה שְׁלֹשׁ סָאִים קִמַּח קִמַּח סֶלֶת לּוֹשִׁי וְעָשִׂי עֻגוֹת:

And Abraham hastened into the tent unto Sarah, and said: 'Make ready quickly three measures of fine meal, knead it, and make cakes.'

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

בראשית יח, ו.

22

רמ"ח פיקודין רמ"ח אברים

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

ראה ת"ז ת"ל.

23

רמ"ח פיקודין רמ"ח אברים

Dans le trentième tikkoun, le Tikkouné Zohar parle des 248 commandements, «la mitsva de Havaya dans chacun des membres». La note de Kehot renvoie à ce passage

pour établir la correspondance entre les 248 commandements et les 248 membres.

Tikkunei Zohar 74a:8: ח"א:ח"א

וְעוֹד מִצְוָה דָּא עֲמוּדָא דְאַמְצְעִיתָא, דְּאִיהוּ מִצְוָה מְסֻרָא דְאַבָּא דְּאִיהוּ רִאשִׁי, וּמְסֻרָא דְאִימָא דְאִיהִי אֲשֶׁר, וְהָכִי צְדִיק מִצְוָה וְעוֹשֶׂה מִתְרַוְוִיָּהּ, וּבְגִין דָּא אֲתָמַר עַל תְּרַוְוִיָּהּ אֲשֶׁר קִדְּשָׁנוּ, אֲמַר קִדְּשָׁנוּ וְאַבָּא צִוְּנוּ, עַל מָאן עַל שְׂכִינְתָּא תַּתָּא, דְּאִיהִי פֶטֶר כָּל רַחֵם, פְּתִיחוּ דְרַחֵם, דְּאִיהוּ רִמ"ח פְּקוּדִין, אִיהִי מִצְוֹת יְהוּיָהּ בְּכָל אֶבֶר וְאֶבֶר דְּמִלְכָּא, אִיהִי מִצְוָה, וְעוֹד אֲשֶׁר קִדְּשָׁנוּ מְסֻרָא דְאַבָּא

Tikkunei Zohar - Vocalized (Public Domain)

24

בביאור ע"פ והי מספר בניי

Il s'agit de l'explication de «Et le nombre des enfants d'Israël sera», plus haut dans Bamidbar.

Numbers 6:4: ו'ד:6

כָּל יְמֵי נִזְרוֹ מִכָּל אֲשֶׁר יַעֲשֶׂה מִגֶּפֶן הַיַּיִן מִחֲרָצִים וְעַד־גֶּן לֹא יֹאכַל:

All the days of his Naziriteship shall he eat nothing that is made of the grape-vine, from the pressed grapes even to the grapestone.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

לעיל במדבר ו, ד ואילך.

25

והיה מספר בניי

«Et le nombre des enfants d'Israël sera comme le sable de la mer, qu'on ne peut ni mesurer ni compter.» Ce verset ouvre le maamar précédent auquel le texte renvoie au sujet des mitsvot comparées à l'eau.

Hosea 2:1: א'ד:2

וְהָיָה מִסְפַּר בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל כַּחֲלוֹל הַיָּם אֲשֶׁר לֹא־יִמָּד וְלֹא יִסְפָּר וְהָיָה בְּמָקוֹם אֲשֶׁר־יֹאמְרוּ לָהֶם לֹא־עָמִי אַתֶּם יֹאמְרוּ לָהֶם בְּנֵי־אֱלֹהִים:

Et le nombre des enfants d'Israël sera comme le sable de la mer, qui ne peut être mesuré ni compté ; et au lieu de ce qui leur fut dit : « Vous n'êtes pas Mon peuple », on leur dira : « Vous êtes les enfants du D.ieu vivant ».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

26

Le Talmud relève qu'il est écrit à la fois Avram et Avraham: au début, le Saint béni soit-Il le fit régner sur 243 membres, puis, à la fin, sur 248. Le texte le cite à propos du hé ajouté à son nom par la circoncision.

Nedarim 32b:1-9: ט"ב-ט"ב

PARAGRAPHE 6

27

«Celui qui verse le sang de l'homme, par l'homme son sang sera versé, car c'est à l'image de D.ieu qu'Il fit l'homme.» Le texte comprend «le sang de l'homme dans l'homme» comme la vie du saint adam déversée dans l'adam de la kelipa.

Genesis 9:6: ט"ז:9

שֹׁפֵךְ דָּם הָאָדָם בְּאָדָם דְּמוֹ יִשְׁפָּךְ כִּי בְצִלָּם אֱלֹהִים עָשָׂה אֶת־הָאָדָם:

Whoso sheddeth man's blood, by man shall his blood be shed; for in the image of G-d made He man.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

28 | La note de Kehot renvoie à Job 14:11 pour ces mots.

איוב י"ד:יא

אֲזַל־מַיִם מִנְיָיִם וְנָהָר יִתְּרֵב וַיִּבֶשׁ:

As the waters fail from the sea, And the river is drained dry;
Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

29 | ונהר יחרב ויבש יחרב בבית ראשון

«Les eaux manqueront à la mer, le fleuve sera dévasté et desséché.» Le texte, suivant le Zohar, comprend les deux verbes comme désignant les deux destructions.

ישעיהו י"ט:ה

וְנִשְׁתַּלְּמוּ מֵי הַיָּם וְנָהָר יִתְּרֵב וַיִּבֶשׁ:

And the waters shall fail from the sea, and the river shall be drained dry,

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

Zohar I, 26a כו, זח"א

LA NOTE DE KEHOT

ישעיהו י"ט, ה. זח"א כו, א. ראה לעיל יג, ג במ"מ.

30 | Le Talmud raconte que Titus entra dans le Saint des Saints et lacéra le rideau avec une épée; un miracle se produisit alors: du sang jaillit. Le texte comprend ce sang comme la vie de la sainteté attirée dans la kelipa à cause des péchés d'Israël.

גיתין נ"ו ב:ט"ז

מה עשה? תפשו זונה כידו ונכנס לבית קדשי הקדשים, והציע ספר תורה ועבר עליה עבירה. ונטל סיף וגידר את הפרוכת, ונעשה נס והיה דם מבצבץ ויוצא, וכסבור הרג את עצמו, שנאמר: "שאגו צורריך בקרב מועדיך שמו אותם אותות".

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

31 | כדאיתא בגטין פ' הנזקין

La note renvoie à Or HaTorah sur Va'eschanan pour un développement supplémentaire de ce passage du Talmud.

LA NOTE DE KEHOT

נו, ב. ראה באוה"ת פ' ואתחנן ע' רמו, וע' שג. ובסו"ת תרכ"ט (הוצאת תש"ג) ע' רצ ואילך.

32 | מבואר בע"ח שער מ"ז

La note renvoie à un maamar de 5565 pour un développement supplémentaire de ce passage d'Etz Chaim.

LA NOTE DE KEHOT

פ"ה ואילך. ראה בסה"מ תקס"ה ע' תקמה. אוה"ת משפטים ע' ארצו ואילך.

33 | «Sa nourriture, son vêtement et son temps conjugal, il ne les diminuera pas.» Etz Chaim comprend ces trois obligations du mari comme trois sortes de flux divin.

Exodus 21:10 שמות כ"א:י

אם־אֶחָדָה יִקְחֶלָה אִשְׁתּוֹ כְּסוּתָהּ וְעֵנֶתָהּ לֹא יִגְרַע:

S'il prend une autre épouse, il ne diminuera pas pour elle la nourriture, le vêtement ni les droits conjugaux.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

34 | שארה כסותה ועונתה

Etz Chaim explique que la force vitale et l'abondance attirées dans Yetsira et Assiya constituent le secret de «sa nourriture», commune aux deux, tandis que Yetsira possède également «son vêtement», car chaque monde inférieur recouvre celui qui le précède. La note de Kehot renvoie au chapitre 5 et suivants.

Sefer Etz Chaim 47:5 עץ חיים מ"ז:ה

... ב' הארות הא' חיות ליצירה עצמה והב' חיות לבחי' עשיה המכסה עליו וזה שארה כסותה אך עשיה שהוא עולם התחתון מכולם ואין אחר למטה ממנו שיכסה אותו לכן אי בו רק שארה שהוא חיות ומזון אל העשיה אך כסות אין לה כנ"ל וזהו מלת שארה מלשון שורין כי באצילות נתקן הכל בסוד פרצוף גמור ובבריאה חסר מעט וביצירה חסר יותר אך בעשיה לא יש שום תיקון רק מה שנשתייר לה הוא בחי' אי של גי גי של סוד העיבור כי וזוג המועיל לבחי' זו אינו רק לצורך חיות ...

Sefer Etz Chaim (Public Domain)

PARAGRAPHE 7

35 | ובטובו מחדש בכי"ת

La note identifie ces mots comme provenant de la bénédiction de Yotzer dans la prière du matin et renvoie à Hemshech Mayim Rabbim pour une discussion du renouvellement quotidien de la création par D.ieu.

LA NOTE DE KEHOT

ברכת יוצר. ראה המשך מים רבים-תרל"ו פל"ג.

36 | אז יוסיפו אור כו' ותהי' התוספת הזה מרובה על העיקר

L'autre transcription donne ici l'analogie d'un enfant à qui l'on enseigne et transmet de nouvelles idées; pourtant, cela ne s'appelle pas une innovation complète, mais seulement la révélation de ce qui était caché.

LA NOTE DE KEHOT

בסה"מ תקס"ב-ב ע' תנ מביא על זה משל מתינוק שמלמדים אותו ומשפיעים לו שכלים חדשים אעפ"כ אינו נקי זאת התחדשות גמורה רק שהוציאו מהעלם לגילוי ע"ש.

37 | ועמש"ל בביאור ע"פ שחורה אני

Il s'agit de l'explication de «Je suis noire, mais belle», où le texte indique que la raison de l'analogie de l'union est exposée.

LA NOTE DE KEHOT

לקמן שה"ש ט, א.

38 | שחורה אני ונאווה

«Je suis noire, mais belle, filles de Jérusalem.» Le verset ouvre le maamar du Chir Hachirim auquel le texte renvoie pour expliquer pourquoi la lumière nouvelle est décrite comme une union.

Song of Songs 1:5 שיר השירים א:ה

שְׁחוּרָה אֲנִי וְנָאוּה בָנוֹת יְרוּשָׁלַם כְּאֶהֱלִי קֶדֶר כִּירְעוֹת שְׁלֹמֹה:

Je suis noire, mais belle, filles de Jérusalem, comme les tentes de Kédar, comme les tentures de Salomon.

PARAGRAPHE 8

39 מתנה טובה יש לי

Le Saint béni soit-Il dit à Moché : « J'ai un beau présent dans Mon trésor, et Chabbat est son nom ; Je souhaite le donner à Israël. » Le texte comprend ce « présent » comme une lumière nouvelle qui n'existait pas lors de la création des mondes.

Shabbat 10b:4-5 ה'ד-ה'ב: שבת י

ואמר רבא בר מחסיה אמר רב חמא בר גוריא אמר רב: הנותן מתנה לחבירו, צריך להודיעו. שגאמר: "לדעת כי אני ה' מקדשכם". תניא נמי הכי: "לדעת כי אני ה' מקדשכם", אמר לו הקדוש ברוך הוא למשה: מתנה טובה יש לי בבית גנזי ושבת שמה, ואני מבקש ליתנה לישראל, לה והודיעם. מכאן אמר רבן שמעון בן גמליאל: הנותן פת לתינוק, צריך להודיע לאמו. מאי עביד לקה? אמר אביי: שאף לקה משחא, ומלי לקה כחלא. והאידנא דחיישינו...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTE DE KEHOT

שבת י, ב. "שהמתנה היא מי שלא הי' כלל בהשתלשלות אף בהעלם כלל כ"א דבר חדש לגמרי מן המאציל ב"ה", — סה"מ תקס"ב-ב ע' תנ.

PARAGRAPHE 9

40 שהמשכה זו באה מלמעלה מעלה אור חדש

L'autre transcription en donne la raison : le devoir conjugal est la naissance d'un enfant complet, une chose entièrement nouvelle ; sa lumière vient donc de très haut.

LA NOTE DE KEHOT

כי עוני היא הולדי' ולד גמור דבר חדש לגמרי", — סה"מ תקס"ב-ב ע' תנא.

41 שהמשכה זו באה מלמעלה מעלה אור חדש

À la fin du chapitre, le Pri Etz Chaim dit que l'union des mondes procède des mo'hin d'Abba et Imma eux-mêmes, sans recevoir d'en haut, tandis qu'une union qui fait naître de nouvelles âmes nécessite qu'ils reçoivent une lumière nouvelle d'en haut.

Pri Etz Chaim, Gate of the Recitation of the Shema 11:6 פרי עץ

חיים, שער הקריאת שמע י"א:וי

אמנם סוד הענין הוא, כי זיווג העולמות הוא נמשך מן מוחי אר"א עצמן, בלתי שיקבלו מלמעלה, כי כיון שכולם נמשכו מהם, אי"כ ודאי שיש בהם כח כנגד כל מה שלמטה מהם. אך זיווג שהוא להוציא נשמות חדשות, בזה צריך שיקבלו אור חדש מלמעלה, ושמור כלל זה בידך:

Pri Etz Chaim (Public Domain)

PARAGRAPHE 10

42 לא תגנוב

« Tu ne voleras pas. » Le texte explique que ce commandement met en garde contre l'illusion que l'on se fait à soi-

même, laquelle permet aux forces extérieures de voler ce qui appartient à la sainteté.

Exodus 20:13 שמות כ"ג:13

לא תרצח: לא תנאף: לא תגנוב: לא תענה ברעך עד שקר:

Tu ne tueras point. Tu ne commettras point d'adultère. Tu ne déroberas point. Tu ne porteras point de faux témoignage contre ton prochain.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

43 גבי ירדן שנוטל מזה

La note renvoie à un discours ultérieur dans la paracha de Massé, où est rapporté l'enseignement de l'Arizal sur le Jourdain, qui « prend à l'un et donne à l'autre ».

LA NOTE DE KEHOT

ועל"ק בפ' מסעי (צד, א). וש"נ. [כ].

44 Le Talmud raconte que le Satan dit à Avraham : « Une parole m'a été dérobée : j'ai ainsi entendu de derrière le rideau : "l'agneau pour l'offrande", et non Yits'hak. » Avraham répondit que telle est la punition du menteur : même lorsqu'il dit la vérité, personne ne l'écoute.

Sanhedrin 89b:13 סנהדרין פ"ט כ"ג:13

אמר לו: "הלא יראתך כסלתך". אמר לו: "זכר נא מי הוא נקי אבד". כיון דחזא דלא קא שמיע לקה, אמר לקה: "ואלי דבר יגנב". כך שמעתי מאחורי הפרגוד: "השם לעולה" ואין יצחק לעולה. אמר לו: כך עונשו של בדאי, שאפילו אמר אמת אין שומעין לו.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

45 ואלי דבר יגנוב

« Une parole m'a été dérobée, et mon oreille en a saisi un murmure. » Elifaz décrit un message qui lui est parvenu furtivement ; le texte cite ce verset, avec Rachi et le Talmud, à propos d'une parole qui est « dérobée ».

Job 4:12 איוב ד"ב:12

ואלי דבר יגנב ותקח אזני שמע מנה:

Now a word was secretly brought to me, And mine ear received a whisper thereof.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

46 המבואר ב"מ"א בענין גביע הכסף

La note renvoie à p. 336 pour l'explication de la coupe d'argent mentionnée ici. À p. 451, l'autre transcription explique le vol : Binyamin n'en avait pas connaissance et, par ce moyen, Yossef voulait l'élever jusqu'à son propre niveau ; il s'agit d'un vol dans la divinité, et le commandement met en garde contre le fait de l'attirer vers les forces extérieures.

LA NOTE DE KEHOT

ראה סה"מ תקס"ב-ב ע' שלו. אוה"ת בראשית-ו דף תתשג, ב ואילך. ובכרך-ב דף שמא, א ואילך. ובארוכה במאמרי אדה"א בראשית ע' רעט ואילך. וראה שם ע' רצו ואילך. בסה"מ תקס"ב-ב ע' תנא מבאר שענין הגניבה שלא ידע בנימין מזה, ועיי' רצה להעלותו אליו כו'. וזהו ענין הגניבה באלקות, וזהו האזהרה שלא ימשיכו לחיצוני ח"ו ע"ש.

47 גביע הכסף שהטמין יוסף באמתחת בנימין

« Et ma coupe, la coupe d'argent, tu la mettras à l'ouverture du sac du plus jeune, avec l'argent de son grain » ; et il fit comme Yossef l'avait dit. Le texte interprète la coupe cachée comme l'amour qui parvint à Binyamin depuis le niveau de Yossef.

בראשית מ"ד:ב' Genesis 44:2

וְאֶת־גְּבִיעִי גָבִיעַ הַכֶּסֶף תִּשִּׂים בְּפִי אֲמַתְחַת הַקֶּטָן וְאֶת כֶּסֶף שְׁכָרוֹ וַיַּעַשׂ כְּדִבְרֵי יוֹסֵף אֲשֶׁר דִּבֶּר:

And put my goblet, the silver goblet, in the sack's mouth of the youngest, and his corn money.' And he did according to the word that Joseph had spoken.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

48 Le Zohar dit que, s'il n'y avait pas eu la pause dans la cantillation de « Tu ne voleras pas », il aurait même été interdit de « dérober l'esprit » de son maître en Torah ; en raison de cette pause, cela est à la fois interdit et permis.

Zohar, Yitro 35:566 יתרו ל"ה:תקס"ו

PARAGRAPHE 11

49 עושי דברו

« Bénissez Havaya, vous, Ses anges, puissants en force, qui accomplissez Sa parole, pour entendre la voix de Sa parole. » Le Talmud interprète ce verset comme le secret qui consiste à placer « nous ferons » en premier ; le texte comprend « accomplissez » comme le fait de construire la parole de Havaya.

תהילים ק"ג:כ' Psalms 103:20

בָּרְכוּ ה' מִלְאָכָיו גִּבְרֵי כַח עוֹשֵׂי דְבָרוֹ לְשֹׁמְעֵי בְקוֹל דְּבָרוֹ:

Bénissez D.ieu, vous Ses anges, puissants en force, qui accomplissez Sa parole, attentifs à la voix de Sa parole.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

50 מי גילה לבני

Lorsque Israël plaça « nous ferons » avant « nous entendons », une voix céleste demanda : « Qui a révélé à Mes enfants ce secret dont se servent les anges de service ? », comme il est écrit : « qui accomplissez Sa parole, pour entendre la voix de Sa parole » : d'abord « accomplissez », puis « entendre ».

שבת פ"ח:א' Shabbat 88a:8

אָמַר רַבִּי אֱלֵעָזָר: בְּשָׁעָה שֶׁהִקְדִּימוּ יִשְׂרָאֵל לְ"נַעֲשֶׂה" לְ"נִשְׁמָע" יָצְתָה בַּת קוֹל וְאָמְרָה לָהֶן: מִי גִלָּה לְבָנֵי רֹאשׁוֹ שֶׁמִּלְאָכֵי הַשָּׁרִת מִשְׁתַּמְשָׁכִין בּוֹ? דִּקְתִּיב: "בָּרְכוּ ה' מִלְאָכָיו גִּבְרֵי כַח עוֹשֵׂי דְבָרוֹ לְשֹׁמְעֵי בְקוֹל דְּבָרוֹ" — בְּרִישָׁא "עוֹשֵׂי", וְהָדָר "לְשֹׁמְעֵי". אָמַר רַבִּי חֲמַא בְּרַבִּי חֲנִינָא: מֵאֵי דִקְתִּיב "כִּתְּפוּחַ בְּעֵצֵי הַיַּעַר וְגוֹ'" — לָמָּה נִמְשְׁלוּ יִשְׂרָאֵל לְתַפּוּחַ, לֹאמַר לָהֶן: מָה תַּפּוּחַ זֶה פָּרִי קוֹדֶם לְעֵלָיו, אִף יִשְׂרָאֵל הִקְדִּימוּ לְ"נַעֲשֶׂה" לְ"נִשְׁמָע".

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

51 במקום שבעלי תשובה עומדין

Rabbi Abahou dit : « Là où se tiennent ceux qui sont revenus à D.ieu, les justes parfaits ne se tiennent pas », comme

il est dit : « Paix, paix, à celui qui est loin et à celui qui est proche » : celui qui est loin d'abord. Le texte compare Israël au Sinaï à ceux qui sont revenus à D.ieu.

ברכות ל"ד ב"ב-כ"ג Berakhot 34b:22-23

וּפְלִגָּא דְרַבִּי אָבָהוּ, דְּאָמַר רַבִּי אָבָהוּ: מְקוֹם שֶׁבְּעָלֵי תְּשׁוּבָה עוֹמְדִין — צְדִיקִים גְּמוּרִים אֵינָם עוֹמְדִין, שְׁנֶאֱמַר: "שְׁלוֹם שְׁלוֹם לְרַחוּק וּלְקְרוֹב". "לְרַחוּק" בְּרִישָׁא, וְהָדָר "לְקְרוֹב". וְרַבִּי יוֹחָנָן אָמַר לָהֶן: מֵאֵי "רַחוּק" — שֶׁהִיא רַחוּק מְדַבֵּר עֲבִירָה מַעֲיָקְרָא. וּמֵאֵי "קְרוֹב" — שֶׁהִיא קְרוֹב לְדָבָר עֲבִירָה, וְנִתְרַחַק מִמֶּנּוּ הַשְּׁתָּא.

Cela est contraire à l'opinion de R. Abbahu, qui a dit : La place qu'occupent les pénitents est inaccessible aux justes parfaits, ainsi qu'il est dit : « Paix, paix à celui qui est loin et à celui qui est proche » — d'abord « à celui qui est loin [de D.ieu] », puis « à celui qui est proche ». Mais R. Johanan peut répondre : Que signifie « à celui qui est loin » ? À celui qui fut éloigné de la transgression dès le début ; et ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ברכות לד, ב.

52 דאנינו משכי עליהו ברעותא דליבא יתיר ובחילא סג

Dans Chaye Sarah, le Zohar dit que, dans le Monde futur, les justes parfaits ne peuvent se tenir à la place de ceux qui sont revenus à D.ieu, car ceux-ci sont plus proches du Roi, se portant vers Lui avec une plus grande volonté du cœur et une grande force afin de s'approcher du Roi.

ספר הזהר, חיי שרה ט"ז:קכ"א-17:127 Zohar, Chayei Sara 16:121-17:127

R. Jose said: 'We have been taught that the place assigned to the penitent in the next world is one where even the wholly righteous are not permitted to enter, as the former are the nearest of all to the King; they are more devoted and strive more intently to draw near to the King.

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

PARAGRAPHE 12

53 טמירא דכל טמירין

Le Zohar parle de l'Atika sainte, « cachée parmi tout ce qui est caché », inconnue de ceux d'en haut comme de ceux d'en bas, dont la volonté fut révélée lorsque l'âme de Moché quitta ce monde. La note de Kehot renvoie ici pour ce nom du niveau le plus élevé.

זח"ב פט, 89a Zohar II, 89a

LA NOTE DE KEHOT

זח"ב פט, א.

54 חרות על הלוחות

« Les Tables étaient l'œuvre de D.ieu, et l'écriture était l'écriture de D.ieu, gravée sur les Tables. » Le texte inter-

prête 'harout, « gravé », comme 'hérout, « liberté », à l'égard des forces extérieures.

שמות ל"ב:טז Exodus 32:16

והלחת מעשה אלקים המה והמכתב מכתב אלקים הוא חרות על-הלחת:

Et les tables étaient l'œuvre de D.ieu, et l'écriture était l'écriture de D.ieu, gravée sur les tables.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

שמות לב, טז.

55

מי גילה לבני

La note de Kehot renvoie à Shabbat 85a pour ces mots.

שבת פ"ה א85a Shabbat 85a

LA NOTE DE KEHOT

שבת פה, א.

56

מי גילה לבני רז זה

Lorsque Israël plaça « nous ferons » avant « nous écouterons », une voix céleste se fit entendre : « Qui a révélé à Mes enfants ce secret dont se servent les anges du service ? » Le texte interprète maintenant « Qui » comme Bina et « ce secret » comme l'amour caché.

שבת פ"ה א88a:8 Shabbat 88a

אמר רבי אלעזר: בשעה שהקדימו ישראל "נעשה" ל"נשמע" יצתה בת קול ואמרה להן: מי גילה לבני רז זה שמלאכי השרת משתמשין בו? דכתיב: "בכרו ה' מלאכיו גברי כח עשי דברו לשמע בקול דברו" — ברישא "עשי", והדר "לשמע". אמר רבי חמא ברבי חנינא: מאי דכתיב "כתפוח בעצי היער וגו'" — למה נמשלו ישראל לתפוח, לומר לה: מה תפוח זה פרי קודם לעליו, אף ישראל הקדימו "נעשה" ל"נשמע".

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

57

שאהבה המסותרת היא מבחי ח"ע

Le Tanya explique que l'amour caché présent dans chaque âme juive provient de la 'Hokhma de l'âme divine, dans laquelle est revêtue la lumière de l'Ein Sof. Le texte le cite pour situer la racine de l'amour caché dans la 'Hokhma suprême.

תניא, חלק ראשון; ליקוטי אמרים 18:2-3 Tanya, Likkutei Amarim

... ממש, מעומקא דלבא, באמת לאמיתו, בדחילו ורחימו, שהיא "אהבה מסותרת" שבלב כללות ישראל, שהיא ירושה לנו מאבותינו. רק שצריך לבאר ולהקדים תחלה באר היטב, שרש אהבה זו, ועניינה, ואיך היא ירושה לנו, ואיך נכלל בה גם דחילו.

Kehot Publication Society (CC-BY-NC)

58

נקודה בהיכלא

Il s'agit du discours sur « Vois, Je place devant vous », que le texte nomme ici.

LA NOTE DE KEHOT

ש"נ [לקמן ראה יח, ב. — כ].

59

ראה אנכי נותן

« Vois, je place aujourd'hui devant vous une bénédiction et une malédiction. » Ce verset ouvre le discours auquel le texte renvoie au sujet de la 'Hokhma et de la Bina comme deux compagnes.

Deuteronomy 11:26 דברים י"א:כ"ו

ראה אנכי נתן לפניכם היום ברכה וקללה:

Voici, je place aujourd'hui devant vous une bénédiction et une malédiction :

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

60

חז"ב תרין ריעין

Le Zohar appelle « compagnes » (re'im) les niveaux supérieurs qui demeurent dans l'unité et ne se séparent jamais. La note de Kehot renvoie ici à la 'Hokhma et à la Bina comme « deux compagnes ».

Zohar III, 4a, זח"ג ד, 4a

LA NOTE DE KEHOT

ראה זח"ג ד, א. וגו' כי שם [לקמן פי ראה יח, ב.]. [כ].

61

והיה מספר בני כחול הים אשר לא ימד ולא יספר

« Le nombre des enfants d'Israël sera comme le sable de la mer, qui ne peut être ni mesuré ni compté. » Ce verset ouvre le maamar précédent sur les 'Hassadim couverts dans le Yessod d'Imma.

Hosea 2:1א הושע ב'א

והיה מספר בני ישראל כחול הים אשר לא ימד ולא יספר והיה במקום אשר יאמר להם לא-עמי אתם אמר להם בני אל-הי:

Et le nombre des enfants d'Israël sera comme le sable de la mer, qui ne peut être mesuré ni compté ; et au lieu de ce qui leur fut dit : « Vous n'êtes pas Mon peuple », on leur dira : « Vous êtes les enfants du D.ieu vivant ».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

62

סוד ה' ליראיו זו מילה

Le Midrach demande : « Quel est le secret de Havaya ? C'est la circoncision », qui ne fut pas révélée depuis Adam pendant vingt générations, jusqu'à ce qu'Avraham apparaisse et qu'elle lui soit donnée. Le texte explique que la circoncision révèle les 'Hassadim couverts, l'amour caché.

Bereshit Rabbah 49:2ב"ט בראשית רבה מ"ט:ב

כתיב (תהלים כה, יד) : "סוד ה' ליראיו ובגיתו להודיעם". איזהו סוד ה' זו מילה, שלא גלה אותה מאדם ועד עשרים דור, עד שעמד אברהם ונתנה לו, שנאמר (בראשית יב, כ) : "ואתנה בגיטי ביני וביןך". א"ל הקדוש ברוך הוא: אם תמול, תטול סוד ה'. מה סוד ה' סי ששים, וי ששה, ד' ארבעה, הרי שבעים, שבעים אני מעמיד ממך בזכות המילה, שנאמר (דברים י, כב) : "בשבעים נפש ירדו אבותיך"; מעמיד אני מהן שבעים זקנים, שנאמר (במדבר יא, טז) : "אספה לי שבעים איש מזקני ישראל"; ומעמיד אני מהן ...

It is written: "The secret of the L-rd is [revealed] to those who fear Him, and His covenant to inform them" (Psalms 25:14). What is "the secret of the L-rd"? This is circumcision,, the covenant. as He did not reveal it from

Adam the first man until twenty generations, until Abraham arose, and He gave it to him, as it is stated: "I will establish My covenant between Me and you" (Genesis 17:2). The Holy One blessed be He said to him: 'If you become circumcised, you will receive the ...

Wikisource Bereshit Rabbah (CC-BY-SA) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

63

כי קרוב אליך הדבר

« Car la parole est tout près de toi, dans ta bouche et dans ton cœur, pour l'accomplir. » Le texte interprète « pour l'accomplir » comme le fait de créer et de parfaire le niveau de la parole.

Deuteronomy 30:14 דברים ל"י:יד

כִּי־קֵרֹב אֵלֶיךָ הַדָּבָר מְאֹד בְּפִיךָ וּבִלְבָבְךָ לַעֲשׂוֹתוֹ:

Mais la parole est tout près de toi, dans ta bouche et dans ton cœur, afin que tu la mettes en pratique.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

דברים ל, יד.

64

לעשות ולתקן

Le Midrach enseigne que tout ce qui fut créé durant les six jours de la Création nécessite encore d'être façonné ; le commentaire explique là-bas que « faire » signifie « parfaire ». La note de Kehot renvoie à ce passage pour comprendre « l'accomplir » comme « créer et parfaire ».

Bereshit Rabbah 11:6 בראשית רבה י"א:ו

LA NOTE DE KEHOT

ב"ר יא, ו, ברש"י שם.

65

ועתה יגדל נא כח אד'י

« Et maintenant, que la puissance d'Ado-nai soit grande, comme Tu l'as annoncé. » La prière de Moché ouvre le discours, auquel le texte compare le fait de faire descendre la voix intérieure dans la parole.

Numbers 14:17 במדבר י"ד:יז

וְעַתָּה יִגְדַּל־נָא כֹחַ אֲדֹנָיִי כַאֲשֶׁר דִּבַּרְתָּ לֵאמֹר:

Et maintenant, je t'en prie, que la puissance de D.ieu soit grande, comme tu l'as dit, en disant :

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

66

בניך אלא בוניך

Les érudits de la Torah accroissent la paix dans le monde, comme il est dit : « Tous tes enfants seront instruits par Havaya, et grande sera la paix de tes enfants » : « Ne lis pas banayich, "tes enfants", mais bonayich, "tes bâtisseurs". » Le texte applique cela à Israël, qui bâtit la parole de D.ieu par la Torah et les mitzvos.

Berakhot 64a:14 ברכות ס"ד א:י"ד

אֵל תִּקְרִי "בִּנְיָךְ" אֶלָּא "בּוֹנֵיךְ". "שְׁלוֹם רַב לְאַהֲבֵי תוֹרָתְךָ וְאִין לְמוֹ מְכַשׁוּל". "יְהִי שְׁלוֹם בְּחִילְךָ שְׁלוֹה בְּאַרְמְנוֹתֶיךָ". "לְמַעַן אַחֵי וְרַעֲי אֲדַבְּרָה נָא שְׁלוֹם בְּךָ. לְמַעַן בֵּית ה' אֶלְקֵינוּ אֲבַקֶּשָׁה טוֹב לָךְ". "הִי עַז לְעַמּוֹ יִתֵּן ה' יִבְרַךְ אֶת עַמּוֹ בְּשָׁלוֹם".

«Grande est la paix de ceux qui aiment Ta loi, et il n'y a pas pour eux de chute» (Ps. 119:165). «Que la paix soit dans tes murs, et la prospérité dans tes palais» (ibid., 122:7). «Pour mes frères et mes compagnons, je dirai maintenant : que la paix soit en toi» (ibid., v. 8). «Pour la maison de D.ieu notre D.ieu, je rechercherai ton bien» (ibid., v. 9). «D.ieu donnera la force à Son peuple ; D.ieu bénira Son peuple par la paix» (ibid., 29:11)[2]

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

67

קול ה' בכח

« La voix de Havaya est dans la force ; la voix de Havaya est dans la majesté. » Le texte interprète la « force » de la voix au Sinai comme la réponse d'en haut à la force de l'éveil d'Israël.

Psalms 29:4 תהילים כ"ט:ד

קוֹל־ה' בִּכְחַ קוֹל ה' בְּהֶדְר:

The voice of the L-RD is powerful; The voice of the L-RD is full of majesty.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהלים כט, ד.

68

Dans Balak, le Zohar explique « puissants en force, qui accomplissent Sa parole » : ils réparent ce davar, cette parole, et la ramènent à sa forme et à sa beauté originelles ; alors toutes les armées se tiennent « pour écouter » ce qu'elle dit.

Zohar, Balak 6:113-122 ספר זוהר, בלק ו:קי"ג-קכ"ב

Said the boy to him: 'Of a truth I see that your weapons are good; be mindful of them and do not forget them. Assuredly the might of a warrior lies in his lance and sword. But what is the meaning of "mighty in strength that fulfil his word, hearkening unto the voice of his word"?' Said R. Eleazar: 'I have already explained.' Said the boy: 'I see that your arm has become faint. Now it is time not to hold back, but to sling from the catapult stone after ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

69

La note de Kehot renvoie à Zohar, Shemot 5:24-33 pour ces mots.

Zohar, Shemot 5:24-33 ספר זוהר, שמות ה':כ"ד-ל"ג

70

Dans Va'eschanan, le Zohar dit que, lorsque la Torah fut donnée, toutes les voix étaient présentes ; chacune était vue de l'intérieur de l'autre, et la parole de l'une sortait de l'intérieur de celle qui lui était supérieure, comme il est dit : « Face à face, Havaya vous a parlé sur la montagne, du milieu du feu. »

Zohar, Vaetchanan 4:17-5:27 ספר זוהר, ואתחנן ד':י"ז-ה':כ"ז

GO THOU NEAR AND HEAR, ETC. When the Law was given to Israel, all the Voices were present and the Holy One, blessed be He, was sitting on His throne, and one was seen within another, and the utterance of each came forth from the one above it, wherefore it is said, "The L-rd spake to you face to face in the mount out of the midst of the fire" (Deut.

5, 4), which means that the utterance came forth from the midst of fire and flame, which thrust it ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

71 סוד ה' ליראיו

« Le secret de Havaya est pour ceux qui Le craignent, et Il leur fait connaître Son alliance. » Le Midrach interprète le « secret » comme la circoncision.

Psalms 25:14 תהילים כ"ה: י"ד

סוד ה' ליראיו ובריתו להודיעם:

Le conseil de D.ieu est avec ceux qui Le craignent, et Son alliance leur est révélée.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 13

72 ופי' מי גילה לבני

La note renvoie à un maamar de 5635 pour un examen plus approfondi de « Qui a révélé à Mes enfants ».

LA NOTE DE KEHOT

ראה סה"מ תרל"ה-א ע' רכו.

73 La note de Kehot renvoie à Avodah Zarah 4b:17 pour ces mots.

עבודה זרה ד' כ"ז: א' Avodah Zarah 4b:17

ואמר רבי יהושע בן לוי: לא עשו ישראל את העגל אלא ליתן פתחון פה לבצלי תשובה, שנאמר: "מי יתן והיה לבכם זה להם ליראה אתי כל הימים וגו'".

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

74 מי יתן והיה לבכם זה להם ליראה אותי

« Qui donnera qu'ils aient un tel cœur, pour Me craindre et observer tous Mes commandements en tout temps, afin qu'ils soient heureux, eux et leurs enfants, à jamais. » D.ieu dit cela après qu'Israël eut demandé à Moché d'entendre Sa voix pour eux au Sinaï.

Deuteronomy 5:26 דברים ה': כ"ו

מי יתן והיה לבכם זה להם ליראה אתי ולשמר את כל מצוותי כל הימים למען ייטב להם ולבניהם לעלם:

Oh that they had such a heart as this alway, to fear Me, and keep all My commandments, that it might be well with them, and with their children for ever!

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

75 ברכות ס"פ תבוא . . וכ"ה בגמרא

La note indique que le Midrach et le Talmud sur « C'est Toi qui donnes » sont reproduits dans Or HaTorah sur Vaét'hanan, où toute la question est présentée sous une forme abrégée, et que ce passage semble en être tiré.

LA NOTE DE KEHOT

נעתק באוה"ת ואתחנן ע' קצו, ושם כל הענין בקיצור, וכנראה שנעתק משם. וראה לקמן "הבחי" כאן".

76 הכל בידי שמים חוץ מיי"ש

Rabbi 'Hanina a dit : « Tout est entre les mains du Ciel, sauf la crainte du Ciel », comme il est dit : « Que te de-

mande Havaya, ton D.ieu, sinon de Le craindre ? » C'est cette parole dont le paragraphe explique le sens.

Berachot 33b:23-24 כ"ג-כ"ד

ואמר רבי חנינא: הכל בידי שמים, חוץ מיראת שמים. שנאמר: "ועתה ישראל מה ה' אלקיך שואל מעמך כי אם ליראה". אטו יראת שמים מילתא זוטרתא היא? והאמר רבי חנינא משום רבי שמעון בן יוחי: אין לו להקדוש ברוך הוא בבית גגזיו אלא אוצר של יראת שמים, שנאמר "יראת ה' היא אוצרו".

R. Hannina also said : Everything is in the hand of Heaven except the fear of Heaven; as it is said, "And now, O Israel, what doth the L-rd thy G-d require of thee but to fear" (Deut. x. 12). Is, then, the fear of Heaven a small thing? Lo, R. Hannina has said in the name of R. Simeon b. Johai : The Holy One, blessed be He, has in His treasury nothing but the store of heavenly fear; as it is said, "And the fear of the L-rd ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

Zohar I, 59a נט, א זח"א

LA NOTE DE KEHOT

ברכות לג, ב. זח"א נט, א. ראה גם בסה"מ תרל"ה-ב ע' שז.

77 הכל בידי שמים חוץ מיראת שמים

Dans une approche kabbalistique, Rabbénou Ba'hya explique « entre les mains du Ciel » comme signifiant « entre les mains de l'attribut appelé Ciel », et situe la crainte du Ciel au-dessus de cet attribut ; lorsque les Sages disent : « Ils auraient dû dire : "Donne-le, Toi" », cela signifie qu'il faut prier Celui qui est au-dessus de cet attribut.

Rabbeinu Bahya, Devarim 5:26-27 כ"ו-כ"ז

... ע"ד הפשט הזכיר לשון מי יתן מפני שכבר מסר הקב"ה הרשות והבחירה ביד האדם לעשות כל מה שירצה טוב או רע, וכן דרשו רז"ל הכל בידי שמים חוץ מיראת שמים. וע"ד המדרש מי יתן והיה לבכם זה, זה שאמר הכתוב (תהלים צג) מי יתן מציון ישועת ישראל, שני פעמים אמר דוד המלך ע"ה פסוק זה בספר תהלים, מה טעם, אלא הרב אמר מי יתן והיה לבכם זה והתלמיד אמר (במדבר י"א: כ"ט) ומי יתן כל עם ה' נביאים, בעוה"ז לא נתקיימו לא דברי הרב ולא דברי התלמיד אבל לעתיד לבא ...

"who can assure that their heart should remain the same for them to revere Me, etc." According to the plain meaning of the text the reason that Moses quoted G'd as using the words מי יתן, "who could assure?" is that seeing that G'd had divested Himself of the right to control man's heart by granting him free will, there is no authority in the world which could guarantee that His wish be fulfilled. This is why our sages in Berachot 33 ...

Midrash Rabbeinu Bachya [ben Asher]. Warsaw, 1878 (Public Domain) • Torah Commentary by Rabbi Bachya ben Asher, trans. Eliyahu Munk, 1998. (CC-BY)

78 תן אתה

Les Sages disent que Moché a qualifié Israël d'ingrat : lorsque le Saint béni soit-Il a dit : « Qui donnera qu'ils

aient un tel cœur », ils auraient dû dire : « Donne-le, Toi. »

עבודה זרה ה' א"י-י"ד 13-14 Avodah Zarah 5a:

מיתבי: "מי יתן והיה לבכם זה להם", לבשל מהם מלאך המות אי אפשר, שכבר נגזרה גזירה. הא לא קיבלו ישראל את התורה אלא כדי שלא תהא אומה ולשון שולטת בהן, שנאמר: "למען יטב להם ולבניהם עד עולם".

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

79

יחד לבכנו לאהבה

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

ברכת ק"ש דשחרית.

80

יחד לבכי ליראה שמך

« Enseigne-moi, Havaya, Ta voie ; je marcherai dans Ta vérité ; unifie mon cœur pour qu'il craigne Ton Nom. » David demande à D.ieu de lui donner la crainte, ce qui montre que D.ieu peut incliner le cœur.

Psalms 86:11 תהילים פ"ו:יא

הורני ה' דרכך אהלך באמתך יחד לבכי ליראה שמך:

Enseigne-moi, D.ieu, Ta voie, afin que je marche dans Ta vérité ; unis mon cœur pour qu'il craigne Ton nom.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

81

Rabbi Yo'hanan a dit que, sans trois versets, le cas d'Israël se serait effondré : « et celui que j'ai lésé », « comme l'argile dans la main du potier » et « Je retirerai de votre chair le cœur de pierre et vous donnerai un cœur de chair ». Tous trois montrent que D.ieu Lui-même façonne le cœur.

Sukkah 52b:9 סוכה נ"ב ב:ט

אמר רבי יוחנן: אלמלא שלש מקראות הללו, נתמוטטו רגליהם של שונאיהן של ישראל. חד, דכתיב: "ואשר הרעתי". וחד, דכתיב: "הנה כחומר ביד היוצר כן אתם וגו'". ואידך: "והסרתי את לב האבן מבשרכם ונתתי לכם לב בשר".

R. Yohanan said, Were it not for following three Scriptural verses, the feet of the enemies of Israel would have sunk. One is the verse, "And her that I have afflicted"; the other is the verse, "Behold, as the clay in the potter's hand, so are you in My hand, O House of Israel" (Jeremiah 18:6); and the third, "And I will take away the heart of stone out of your flesh, and I will give you a heart of flesh" (Ezekiel 36:26).

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Daf Shevui (CCO)

82

הבחי כאן

La note estime que l'expression « Rabbeinou Ba'hya ici » désigne son commentaire sur Vaét'hanan; ce passage serait donc issu d'Or HaTorah sur Vaét'hanan, puis développé par la suite.

LA NOTE DE KEHOT

מכאן נראה שהמקור לקטע זה הוא באוה"ת ואתחנן הנ"ל ואח"כ הרחיב והוסיף, שהרי הבחי הוא בפי ואתחנן, וכן ביהל אור ע' לה מביא מהבחי פי ואתחנן, ומובא גם באוה"ת בראשית-ד דף תשעד, ב ובאוה"ת ש"ש ע' א"תצב.

83

דלאו מכל אליו מדות

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

ת"ז בהקדמה (פתח אל"י).

84

דלאו מכל אילין מדות איהו כלל

Dans Pata'h Eliyahou, le Tikouné Zohar dit au sujet de D.ieu qu'Il a fait surgir les dix Séfrot pour diriger les mondes par leur intermédiaire, et pourtant « Il n'est aucunement l'un de ces attributs ». Le texte applique cela au niveau d'où provient la crainte du Ciel.

Tikkunei Zohar 17b:4-6 ר"ב-ד:ב:ז

דין איהו גבורה. משפט עמודא דאמצעיתא. צדק מלכותא קדישא. מאזני צדק *תרין סמכי קשוט. הין צדק אות ברית. כלא לאחזאה איך אתנהיג עלמא. אבל לאו דאית לך צדק ידיעא דאיהו דין. ולא משפט ידיעא דאיהו רחמי ולא מכל אליו מדות כלל. קום רבי שמעון ויתחדשון מלין על ידך דהא רשותא אית לך (נ"א אתיהיב לך) לגלאה רזין טמירין על ידך מה דלא אתיהיב רשו לגלאה לשום בר נש עד כען.

Constantinople, 1740 (CC-BY-NC)

PARAGRAPHE 14

85

מי יתן טהור מטמא

« Qui fera naître une chose pure d'une chose impure ? Personne. » Le texte comprend le « Qui » de ce verset, comme le « Qui donnera » du Deutéronome, comme désignant l'Infini, qui se situe au-delà de l'opposition entre le pur et l'impur.

Job 14:4 י"ד:ד איוב

מי יתן טהור מטמא לא אהד:

Qui peut faire sortir le pur de l'impur ? Personne.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

איוב יד, ד.

86

גם חושך לא יחשיך ממך

« Même les ténèbres ne sont pas obscures pour Toi, et la nuit brille comme le jour; les ténèbres sont comme la lumière. » Devant l'Infini, rien ne s'oppose à la sainteté.

Psalms 139:12 תהילים קל"ט:יב

גם יחשיך לא יחשיך ממך ולילה כיום יאיר כחשיכה כאורה:

Même les ténèbres ne sont pas trop obscures pour Toi ; la nuit brille comme le jour, les ténèbres sont comme la lumière.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהלים קלט, יב.

87

הרים כדונג נמסו

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

שם צו, ה.

88

הרים כדונג נמסו

« Les montagnes fondirent comme la cire devant Havaya, devant le Maître de toute la terre. » Le texte cite ce verset pour illustrer l'annulation de toute opposition devant l'Infini Lui-même.

Psalms 97:5:ה'י:ה'י

הרים כדונג נמסו מלפני ה' מלפני אדון כל־הארץ:

The mountains melted like wax at the presence of the L-RD, At the presence of the L-rd of the whole earth.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

89

הרים כדונג נמסו כו'. (ועיין בסש"ב ס"פ י"ט)

À la fin du chapitre 19 du Tanya, il est fait mention des « montagnes fondirent comme la cire », et il est expliqué que la lumière de l'Eïn Sof revêtue dans la 'Hokhma de l'âme est si puissante qu'elle chasse la sitra a'hra et les kelipot.

Tanya, Likkutei Amarim 19:12:אמרין ראשון; ליקוטי אמריים
י"ט:י"ט

... "כי הנה אוֹיְבֵיךָ ה', כִּי הִנֵּה אוֹיְבֵיךָ יֵאָבְדוּ, יִתְפָּרְדוּ וְגו', וְכַתִּיב: "כִּהְיִיתָ דּוֹנָג מִפְּנֵי אֵשׁ יֵאָבְדוּ וְגו', וְכַתִּיב: "הָרִים כְּדוֹנָג נִמְסוּ".

Kehot Publication Society (CC-BY-NC)

90

בני חיי ומזונא לאו בזכותא

Rava a dit: « La vie, les enfants et la subsistance ne dépendent pas du mérite, mais du mazal. » Le texte comprend le « mérite » comme désignant les attributs, et le mazal comme Kéter, qui se situe au-dessus d'eux.

Moed Katan 28a:13:א"ח י"ג:י"ג

אמר רבא: חיי, בני ומזוני, לא בזכותא תליא מילתא, אלא במזלא תליא מילתא. דהא רבה ורב חסדא תרווייהו רבנן צדיקין הוו, מר מצלי ואתי מיטרא ומר מצלי ואתי מיטרא,

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTE DE KEHOT

מו"ק כח, א. ראה בביאה"ז להצ"צ-א ע' מט מצוין לכמה ספרים.

91

כ"א במזלא תליא שהוא כתר

La note renvoie aux Biurei HaZohar du Tséma'h Tsédek à propos du mazal comme Kéter.

LA NOTE DE KEHOT

ראה ביאה"ז להצ"צ-א ע' מד.

PARAGRAPHE 15

92

וקודם שיהיה ידע שזה יהיה צדיק או רשע

Le Rambam demande: le Saint béni soit-Il ne sait-Il pas tout ce qui arrivera et, avant que cela n'arrive, ne sait-Il pas si cet homme sera juste ou méchant? Il répond que la connaissance de D.ieu n'est pas semblable à la connaissance humaine et que les actes de l'homme sont entre ses propres mains. Le texte cite sa question.

Mishneh Torah, Repentance 5:5:ה'י:ה'י תשובה

שמה תאמר וְהִלֵּא הַקָּדוֹשׁ בְּרוּךְ הוּא יוֹדֵעַ כָּל מַה שִׁיְהִי וְקִדְּם שִׁיְהִי יָדַע שֶׁזֶה יְהִי צָדִיק אוֹ רָשָׁע אוֹ לֹא יָדַע. אִם יָדַע שֶׁהוּא יְהִי צָדִיק אִי

אפשר שלא יהיה צדיק ואם תאמר שידע שיהיה צדיק ואפשר שיהיה רשע הרי לא ידע הדבר על בריו. דע שתשובת שאלה זו ארבה מארץ מזה ורחבה מני ים וכמה עקרים גדולים והררים רמים תלויים בה אכל צריך אתה לידע ולהבין בדבר זה שאני אומר. כבר בארנו בפרק שני מהלכות יסודי התורה ...

Peradventure, thou wilt ask: "The Holy One, blessed is He, does he not know what it will be before it will come to pass? Did he know whether a certain person will be either just or wicked, or did He not know it? If he knew that he would be just, then it would be impossible for him not to be just? If thou wilt say that He did know that he would be just but that it is possible for him to be wicked, lo, He did not know ...

Torat Emet 363 (Public Domain) • Mishnah Torah, Yod ha-hazakah, trans. by Simon Glazer, 1927 (Public Domain)

93

כמבואר בהרמב"ם פ"ה מהלכות תשובה

Là-bas, à la colonne indiquée dans la note, l'Alter Rebbe cite le chapitre 5 des Hilchos Teshuvah du Rambam à propos de « Voici que l'homme est devenu comme l'un de nous » : l'homme seul connaît de lui-même le bien et le mal et agit comme il le souhaite.

LA NOTE DE KEHOT

ראה גם לעיל פי' אמור לה, ב. (מובא גם באוה"ת נשא ע' רפז).

94

L'ange préposé à la conception prend la goutte et la présente au Saint béni soit-Il, en demandant: « Cette goutte, que deviendra-t-elle? Sera-t-elle forte ou faible, sage ou sottie, riche ou pauvre? » Mais il ne dit pas si elle sera méchante ou juste, car « tout est entre les mains du Ciel, excepté la crainte du Ciel ».

Niddah 16b:12:י"ב:י"ב

וריש לקיש, האי קרא דרבי יוחנן מאי דריש בקה? מבצי לקה לכדדריש רבי חנינא בר פפא, דדריש רבי חנינא בר פפא: אותו מלאך הממונה על ההריון "לילה" שמו, ונוטל טפה ומעמידה לפני הקדוש ברוך הוא, ואומר לפניו: רבוננו של עולם, טפה זו מה תהא עליה? גבור או חלש? חכם או טיפש? עשיר או עני?

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

PARAGRAPHE 16

95

האיזינו השמים ואדברה

« Écoutez, ô cieux, et je parlerai ; que la terre entende les paroles de ma bouche. » Ce verset ouvre le discours auquel le texte se réfère au sujet de la connaissance et du libre choix.

Deuteronomy 32:1:א'י:א'י דברים

האיזינו השמים ואדברה ותשמע הארץ אמרייפי:

Prêtez l'oreille, cieux, et je parlerai ; que la terre entende les paroles de ma bouche.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

96

והרשות נתונה

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

אבות ג, טו.

97

הרשות נתונה

Rabbi Akiva dit : « Tout est prévu, et la permission est accordée. » Le texte explique comment la prescience de D.ieu laisse libre le choix de l'homme.

Pirkei Avot 3:15 ט"ו:אבות

הכל צפוי, והרשות נתונה, ובטוב העולם נדון. והכל לפי רב המעשה:
Everything is foreseen yet freedom of choice is granted, And the world is judged with goodness; And everything is in accordance with the preponderance of works.

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

98

אבל חרדה גדולה נפלה

« Et moi, Daniel, je vis seul la vision ; les hommes qui étaient avec moi ne virent pas la vision, mais une grande terreur s'abattit sur eux et ils s'enfuirent pour se cacher. »

Daniel 10:7 י"ז:דניאל

וראיתי אני דניאל לבדי את המראה והאנשים אשר היו עמי לא ראו את המראה אבל חרדה גדולה נפלה עליהם ויברחו בהחבא:

Et moi, Daniel, je fus le seul à voir la vision ; les hommes qui étaient avec moi ne la virent pas, mais un grand tremblement les saisit et ils s'enfuirent pour se cacher.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

דניאל י', ז.

99

משום דמזליהו חזי

Le Talmud demande pourquoi les compagnons de Daniel furent terrifiés s'ils n'avaient rien vu, et répond : « Bien qu'ils n'aient pas vu, leur mazal a vu. » Le texte s'appuie sur cela pour évoquer une crainte qui s'intériorise, issue d'un niveau supérieur.

Megillah 3a:13-14 י"ג-י"ד:מגילה

וכי מאחר דלא חזו, מאי טעמא איבעיתו? אף על גב דאינהו לא חזו, מזליהו חזו. אמר רבינא: שמע מינה: האי מאן דמבעית, אף על גב דאינהו לא חזו, מזליה חזו. מאי תשנתי? ליקרי קריאת שמע. ואי קאים במקום הסנופת — לינשוף מדוכתיה ארבע גרמדי. ואי לא — לימא הכי: "עיצא דבי טבחי שמינא מינא".

5. Mais s'ils n'ont pas vu, pourquoi furent-ils effrayés ? Bien qu'eux-mêmes n'aient pas vu, leur étoile, elle, a vu. Ravina dit : Nous apprenons de là que si un homme est saisi d'effroi alors qu'il ne voit rien, [c'est que] son étoile voit. Quel est son remède ? Qu'il récite le Chema. S'il se trouve dans un lieu impur, qu'il s'en éloigne de quatre coudées. S'il ne le peut pas, qu'il dise cette formule : « Le bouc chez le boucher est plus gras que moi. »

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Daf Shevui (CC0)

LA NOTE DE KEHOT

מגילה ג, א. ור"ג.

PARAGRAPHE 17

100

מי יתן והיה לבכם זה להם ליראה אותי

« Qui donnera qu'ils aient ce cœur, pour Me craindre. » Le texte interprète « Qui donnera » comme le niveau le plus

caché, qui seul peut faire pénétrer la crainte dans le cœur.

Deuteronomy 5:26 ו'כ"ד:דברים

מי יתן והיה לבכם זה להם ליראה אתי ולשמר את כל מצותי כל הימים למען יטב להם ולבניהם לעלם:

Oh that they had such a heart as this alway, to fear Me, and keep all My commandments, that it might be well with them, and with their children for ever!

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

101

Le Talmud enseigne que le Saint béni soit-Il prie, et que Sa prière est : « Puisse-t-il être Ma volonté que Ma compassion l'emporte sur Ma colère. » Le texte compare « Qui donnera » à cette prière.

Berakhot 7a:4 ד"א:ברכות

תנא, אמר רבי שמעאל בן אלישע: פעם אחת, נכנסתי להקטיר קטורת לפני ולפנים, וראיתי אכתריאל קה ה' צבאות, שהוא יושב על כסא רם ונשא, ואמר לי: "שמעאל בןי, ברכני!" אמרתי לו: "יהי רצון מלפניך, שיכבשו רחמיך את כעסך, ויגולו רחמיך על מדותיך, ותתנהג עם בְּנֵיךָ בְּמִדַּת הַרְחָמִים, ותכנס להם לפניך משורת הדין." ונענע לי בראשו. וקמשמע לו, שלא תהא ברכת הדין קלה בעיניך.

Il est enseigné : Rabbi Ishmaël ben Élisha dit : Une fois, j'entrai [dans le Saint des Saints] pour offrir l'encens dans la partie la plus intérieure du Sanctuaire, et je vis Okteriel, Yah, D.ieu des armées, assis sur un trône élevé et sublime. Il me dit : « Ishmaël, mon fils, bénis-moi. » Je répondis : « Puisse-t-il être Ta volonté que Ta miséricorde soumette Ta colère ; et que Ta miséricorde l'emporte sur Tes attributs, afin que Tu traites Tes enfants avec miséricorde et que, pour eux, Tu ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

102

יש לפרש הפסוק מי יודע רוח בני האדם

La note renvoie à Or HaTorah sur Nach pour une explication du verset « Qui sait si l'esprit des hommes ».

LA NOTE DE KEHOT

ראה באוה"ת נ"ך-ב ע' איקני פ"י הפסוק.

103

מי יודע רוח בני האדם העולה היא למעלה

« Qui connaît l'esprit des hommes, qui monte, et l'esprit de la bête, qui descend vers la terre ? » Le texte explique qu'ici, « Qui » désigne le niveau qui sait quelles âmes sont appelées « l'esprit des hommes ».

Ecclesiastes 3:21 ו'כ"א:קהלת

מי יודע רוח בני האדם העולה היא למעלה ורוח הבהמה הירדת היא למטה לארץ:

Qui sait si l'esprit de l'homme monte vers le haut, et si l'esprit de la bête descend vers le bas, vers la terre ?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

104

והרוח תשוב אלהאליקים אשר נתנה

« Et la poussière retourne à la terre, comme elle était, et l'esprit retourne à D.ieu, qui l'a donné. » Ce verset ulté-

rieur semble répondre à la question précédente, ce qui constitue la difficulté soulevée par le texte.

Ecclesiastes 12:7: "וְכָל־חַיִּים יָבִיט וְיָשׁוּב׃"

וְיָשׁוּב־הָעֶפֶר עַל־הָאָרֶץ כְּשֶׁהָיָה וְהָרוּחַ תָּשׁוּב אֶל־הָאֱלֹקִים אֲשֶׁר נָתַןָּהּ׃

Et la poussière retournera à la terre, comme elle était, et l'esprit retournera à D.ieu, qui l'a donné.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

105

ברבות ס"פ האזינו

La note indique que ce passage, depuis le Midrash jusqu'à « est appelé l'esprit des hommes qui monte vers le haut », y est recopié et se termine ainsi : « La difficulté est ainsi résolue, car il est dit ensuite : "et l'esprit retourne à D.ieu, qui l'a donné" ; comment a-t-il donc pu dire d'abord : "qui sait" ? Le sens est plutôt celui expliqué plus haut. »

LA NOTE DE KEHOT

נעתק באוה"ת נ"ך-ב ע' אק"ב-יג, ומכאן עד תי' "נק' רוח בני האדם העולה כו"י נמצא שם. ומסיים "ובזה מתורץ שהרי אח"כ נאמר והרוח תשוב אל האלקים אשר נתנה, ואיך אמר תחלה מי יודע, אלא דהפי' הוא כנ"ל".

106

לכאורה תמוה שישתפך מרבע"ה

La question similaire concernant le doute de Moché y est résolue à partir du Zohar sur Vayechi (« il y a trois âmes ») : grâce à l'union de Zeir Anpin et de Noukva, l'âme comprend les deux niveaux appelés Mah et Ban, ciel et terre ; certaines âmes élevées ont leur racine principale dans le plus élevé des deux.

LA NOTE DE KEHOT

ראה לקמן שה"ש מט, ג.

107

והיה מספר בניי

« Et les enfants d'Israël seront aussi nombreux que le sable de la mer. » Ce verset ouvre le discours auquel le texte renvoie lorsqu'il interprète « terre » comme Mal'hout.

Hosea 2:1: "וְהָיָה מִסְפַּר בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל כְּחֹל הַיָּם אֲשֶׁר לֹא־יִמָּד וְלֹא יִסָּפֵר וְהָיָה בְּמִקוֹם אֲשֶׁר־יֹאמְרוּ לָהֶם לֹא־עָמִי אַתֶּם יֹאמְרוּ לָהֶם בְּנֵי אֱלֹהִים׃"

Et le nombre des enfants d'Israël sera comme le sable de la mer, qui ne peut être mesuré ni compté ; et au lieu de ce qui leur fut dit : « Vous n'êtes pas Mon peuple », on leur dira : « Vous êtes les enfants du D.ieu vivant ».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

108

והארץ הדום רגלי

« Ainsi parle Havaya : Les cieus sont Mon trône, et la terre est Mon marchepied. » Le texte interprète « terre » comme Mal'hout.

Isaiah 66:1: "וְשָׁעִיחוּ סִיּוֹ׃"

כֹּה אָמַר ה' הַשָּׁמַיִם כִּסֵּאִי וְהָאָרֶץ הָדָם רַגְלִי אֵינִי כֵּת אֲשֶׁר תִּבְנוּ־לִי וְאֵינִי מְקוֹם מְנוּחָתִי׃

Ainsi parle D.ieu : Le ciel est Mon trône, et la terre est le marchepied de Mes pieds ; où est la maison que vous pourriez Me bâtir ? Et où est le lieu qui pourrait être Mon lieu de repos ?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

109

ועמך כולם צדיקים לעולם יירשו ארץ

« Et tout Ton peuple est composé de justes ; ils hériteront de la terre à jamais. » La « terre » dont les justes héritent est Mal'hout, un niveau de sainteté.

Isaiah 60:21: "וְשָׁעִיחוּ סִיּוֹ׃"

וְעַמְּךָ כֻּלָּם צַדִּיקִים לְעוֹלָם יִירְשׁוּ אֶרֶץ נֶצֶר מִטְעֵי מַעֲשֵׂה יְדֵי לְהַתְפָּאָר׃

Et tout ton peuple sera juste ; ils hériteront du pays pour toujours, rejeton de Ma plantation, œuvre de Mes mains, en laquelle Je me glorifie.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 18

110

בזח"א ויחי דרמ"ה סע"א

Là, à la colonne indiquée par la note, le même passage du Zohar (« il y a trois âmes ») répond au doute de Moché : par l'union de Zeir Anpin et de Noukva, l'âme comprend les deux niveaux, Mah et Ban, le ciel et la terre ; certaines âmes élevées proviennent principalement de Zeir Anpin et en partie de Mal'hout, et pour d'autres c'est l'inverse.

LA NOTE DE KEHOT

ראה גם לקמן שה"ש מט, ג.

111

תלת נשמתין אינון

Dans Vayechi, le Zohar enseigne qu'« il y a trois âmes », l'une au-dessus de l'autre. Le texte le cite à propos de l'âme qui contient les niveaux du ciel et de la terre.

ספר הזוהר, ויחי ע"א:תשל"א-71:731-72:742 Zohar, Vayechi ע"ב:תשמ"ב

Il y a trois âmes appartenant aux degrés célestes. En réalité, les trois sont quatre, car l'une est l'âme suprême, qui n'est clairement discernée même pas par le trésorier du trésor supérieur, et encore moins par ceux d'en bas. C'est l'âme de toutes les âmes, insondable et inconnaissable. Tout dépend d'elle, et elle est voilée d'une enveloppe d'un éclat extraordinaire.

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

112

פני אריה פני שור

« Quant à la forme de leurs faces : la face d'un homme, la face d'un lion à droite, pour les quatre, et la face d'un taureau à gauche, pour les quatre. » Les anges saints portent des faces d'animaux.

Ezekiel 1:10: "וְהָיָה מִסְפַּר בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל כְּחֹל הַיָּם אֲשֶׁר לֹא־יִמָּד וְלֹא יִסָּפֵר וְהָיָה בְּמִקוֹם אֲשֶׁר־יֹאמְרוּ לָהֶם לֹא־עָמִי אַתֶּם יֹאמְרוּ לָהֶם בְּנֵי אֱלֹהִים׃"

וְדַמוֹת פְּנֵיהֶם פְּנֵי אָדָם וּפְנֵי אַרְיֵה אֶל־הַיְמִינִי לְאַרְבַּעֶתָם וּפְנֵי־שׁוֹר מִהַשְּׂמֹאוֹל לְאַרְבַּעֶתָם וּפְנֵי־נֶשֶׁר לְאַרְבַּעֶתָם׃

Quant à l'aspect de leurs visages, chacun avait un visage d'homme ; tous les quatre avaient un visage de lion du côté droit ; tous les quatre avaient un visage de bœuf du côté gauche ; et tous les quatre avaient aussi un visage d'aigle.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

113

מי לי בשמים ועמך לא הפצתי בארץ

« Qui ai-je au ciel ? Et avec Toi, je ne désire rien sur la terre. » Le texte comprend ici « ciel » et « terre » comme le Gan Eden supérieur et le Gan Eden inférieur.

Psalms 73:25 תהילים ע"ג:כ"ה

מי לי בשמים ועמך לא הפצתי בארץ:

Qui ai-je dans les cieux, sinon Toi ? Et auprès de Toi, je ne désire rien sur la terre.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

114

וזאת המצוה אשר צוה ה' לעשות בארץ

« Et voici le commandement, les statuts et les lois que Havaya, votre D.ieu, vous a ordonné d'enseigner, afin que vous les accomplissiez dans le pays. » Ce verset ouvre le discours auquel le texte renvoie à propos de la « terre ».

Deuteronomy 6:1 דברים ו':א

וזאת המצוה ההקים והמשפטים אשר צוה ה' אלקיכם ללמד אתכם לעשות בארץ אשר אתם עברים שמה לרשתה:

Voici le commandement, les statuts et les ordonnances que D.ieu, votre D.ieu, vous a ordonné d'enseigner, afin que vous les accomplissiez dans le pays où vous passez pour en prendre possession, —

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

115

רוח בני האדם העולה

« Qui connaît l'esprit des hommes, qui monte vers le haut, et l'esprit de la bête, qui descend vers la terre ? » Le texte comprend « Qui » comme le niveau qui sait quelles âmes relèvent de quelle racine.

Ecclesiastes 3:21 קהלת ג':כ"א

מי יודע רוח בני האדם העלה היא למעלה ורוח בהמה היורדת היא למטה לארץ:

Qui sait si l'esprit de l'homme monte vers le haut, et si l'esprit de la bête descend vers le bas, vers la terre ?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

116

מי יודע ישוב ונחם האלקים

« Qui sait ? Peut-être D.ieu se raviserait-il et regretterait-il, et se détournerait-il de Son ardente colère, afin que nous ne périssions pas. » Le « Qui sait ? » du roi de Ninive est interprété comme le « Qui » des autres versets.

Jonah 3:9 יונה ג':ט"ט

מי יודע ישוב ונחם האלקים ושב מחרון אפו ולא נאבד:

Who knoweth whether G-d will not turn and repent, and turn away from His fierce anger, that we perish not?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

117

ועתה יגדל נא כח

« Et maintenant, que la puissance d'Ado-nai soit grande, comme Tu l'as déclaré. » Ce verset ouvre l'explication à laquelle le texte renvoie au sujet du verset suivant.

Numbers 14:17 במדבר י"ז:כ"ז

ועתה יגדל נא כח אדני כאשר דברת לאמר:

Et maintenant, je t'en prie, que la puissance de D.ieu soit grande, comme tu l'as dit, en disant :

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

118

אם עונות תשמר יה אדני מי יעמוד

« Si Tu tiens compte des fautes, Y-ah, Ado-nai, qui pourrait subsister ? » Le texte renvoie le lecteur à une autre explication du « qui » de ce verset.

Psalms 130:3 תהילים ק"ל:ג

אם עונות תשמר יה אדני מי יעמוד:

Si Tu retenais les iniquités, D.ieu, D.ieu, qui pourrait subsister ?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

119

מי גילה לבני רו זה

La voix céleste demanda, lorsque les enfants d'Israël placèrent « nous ferons » avant « nous entendrons »: « Qui a révélé à Mes enfants ce secret ? » Ici aussi, le texte comprend le « Qui » comme le niveau de mi.

Shabbat 88a:8 שבת פ"ח א:ח

אמר רבי אלעזר: בשעה שהקדימו ישראל "נעשה" ל"נשמע" יצתה בת קול ואמרה להן: מי גלה לבני רו זה שמלאכי השרת משתמשין בו? דכתיב: "בכרו ה' מלאכיו גברי כח עשי דברו לשמע בקול דברו" — ברישא "עשי", והדר "לשמע". אמר רבי חמא ברבי חנינא: מאי דכתיב "כתפוח בעצי היצר וגו'" — למה נמשלו ישראל לתפוח, לומר לה: מה תפוח זה פריו קודם לעליו, אף ישראל הקדימו "נעשה" ל"נשמע".

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

120

וכל בניך למודי הוי

« Tous tes enfants seront instruits par Havaya, et grande sera la paix de tes enfants. » Ce verset ouvre le discours auquel le texte fait référence.

Isaiah 54:13 ישעיהו נ"ד:י"ג

וכל בניך למודי הוי ורב שלום בנך:

Et tous tes enfants seront instruits par D.ieu, et grande sera la paix de tes enfants.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 19

121

מי יתן והיה לבבם

« Qui donnera qu'ils aient ce cœur, pour Me craindre. » Dans le Midrash, ce sont les paroles du maître.

Deuteronomy 5:26 דברים ה':כ"ו

מי יתן והיה לבבם זה להם ליראה אתי ולשמר את כל מצותי כל הימים למען יטב להם ולבניהם לעלם:

Oh that they had such a heart as this alway, to fear Me, and keep all My commandments, that it might be well with them, and with their children for ever!

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

122

ומי יתן כל עם ה' נביאים

« Et Moché lui dit: Es-tu zélé pour moi ? Qui donnera que tout le peuple de Havaya soit prophète, que Havaya mette

Son esprit sur eux ! » Dans le Midrach, ce sont les paroles de l'élève.

Numbers 11:29 במדבר י"א כ"ט

וַיֹּאמֶר לוֹ מֹשֶׁה הֲמִקְנָא אֶתָּה לִי וּמִי יִתֶּן כָּל־עַם ה' נְבִיאִים כִּי־יִתֶּן ה' אֶת־רוּחוֹ עֲלֵיהֶם:

And Moses said unto him: ‘Art thou jealous for my sake? would that all the L-RD’S people were prophets, that the L-RD would put His spirit upon them!’

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

123 ונתתי לכם לב חדש

« Et Je vous donnerai un cœur nouveau, et Je mettrai en vous un esprit nouveau. » Le Midrach y voit la réalisation de « Qui donnera qu'ils aient ce cœur ».

Ezekiel 36:26 יחזקאל ל"ו:כ"ו

וְנָתַתִּי לָכֶם לֶב חָדָשׁ וְרוּחַ חֲדָשָׁה אֶתֵּן בְּקִרְבְּכֶם וְהִסְרֹתִי אֶת־לֵב הָאָבֶן מִבְּשַׁרְכֶּם וְנָתַתִּי לָכֶם לֵב בָּשָׂר:

A new heart also will I give you, and a new spirit will I put within you; and I will take away the stony heart out of your flesh, and I will give you a heart of flesh.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

124 וְהָיָה אַחֲרַי כֵּן אֲשַׁפּוֹךְ רוּחִי עַל כָּל בָּשָׂר

« Et il arrivera ensuite que Je répandrai Mon esprit sur toute chair, et vos fils et vos filles prophétiseront. » Le Midrach y voit la réalisation du souhait de Moché.

יִשְׂרָאֵל גִּי' א': Joel 3:1

וְהָיָה אַחֲרֵיכֶן אֲשַׁפּוּךְ אֶת־רוּחִי עַל־כָּל־בָּשָׂר וְנִבְּאוּ בְּנֵיכֶם וּבְנוֹתֵיכֶם
וְזָקְנֵיכֶם חֲלֻמוֹת יַחְלְמוּן בַּחֲרוּכִים חֲזִינוֹת יֵרְאוּ:

And it shall come to pass afterward, That I will pour out My spirit upon all flesh; And your sons and your daughters shall prophesy, Your old men shall dream dreams, Your young men shall see visions;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

125 Le Yalkout, comme le texte l'indique, cite le Midrach sur Tehillim : le verset « Qui donnera » est écrit deux fois, car le « Qui donnera » du maître et celui de l'élève ne se réalisent pas dans ce monde, mais tous deux se réaliseront dans le Monde à venir.

Yalkut Shimoni on Nach 663:3ג'ג:ג'רס"ת על נ"ך

126 « Qui donnera de Sion le salut d'Israël ! Lorsque Havaya ramènera les captifs de Son peuple, Yaakov se réjouira, Israël sera dans l'allégresse. » Le Midrach demande pourquoi ce verset apparaît deux fois dans Tehillim.

תהילים י"ד:7 Psalms 14:7

מִיִּיתָן מַצִּיּוֹן יִשׁוּעַת יִשְׂרָאֵל בְּשׁוֹב HAVAYAH שְׁבוּת עֲמוֹ יִגַּל יַעֲקֹב
יִשְׁמַח יִשְׂרָאֵל:

Oh that the salvation of Israel were come out of Zion! When the L-RD turneth the captivity of His people, let Jacob rejoice, let Israel be glad.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)



LikuteiTorah.com

LA PARACHA 'HASSIDIQUE

À propos de cette édition

Cette édition contient le texte hébreu, la traduction française, nos explications et les notes.

The Hebrew text of Likkutei Torah: © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Notre traduction française, faite à partir de notre traduction anglaise de l'hébreu, sans les notes de Kehot : CC BY 4.0.

Nos explications, avec la présentation, les questions et la page pour les enfants : CC BY-NC 4.0.

The notes: Kehot's marei mekomos ("Sources and References", including the Rebbe's notes) © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted; our notes on them: CC BY-NC 4.0.

Sources citées, via Sefaria: William Davidson Edition - Vocalized Aramaic (CC-BY-NC); Kehot Publication Society (CC-BY-NC); Constantinople, 1740 (CC-BY-NC); Sefer Etz Chaim (Public Domain); Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA); The Holy Scriptures: A New Translation (JPS 1917) (Public Domain); Tikkunei Zohar - Vocalized (Public Domain); Pri Etz Chaim (Public Domain); Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain); The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain); Wikisource Bereshit Rabbah (CC-BY-SA); The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY); Midrash Rabbeinu Bachya [ben Asher]. Warsaw, 1878 (Public Domain); Torah Commentary by Rabbi Bachya ben Asher, trans. Eliyahu Munk, 1998. (CC-BY); Daf Shevui (CC0); Torat Emet 363 (Public Domain); Mishnah Torah, Yod ha-hazakah, trans. by Simon Glazer, 1927 (Public Domain); Torat Emet 357 (Public Domain); Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY).

Cette édition dans son ensemble : CC BY-NC 4.0. Elle peut être copiée, imprimée et partagée librement, en citant Kehot Publication Society et likuteitorah.com ; elle ne peut pas être vendue. <https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>

La traduction française a été faite à partir de l'édition anglaise de likuteitorah.com avec l'aide de l'IA (openai/gpt-6-luna-pro:batch), l'hébreu en regard pour vérification ; elle n'a pas encore été relue par un éditeur humain. Vérifiez sur l'hébreu tout ce qui est important.

Le Rabbi a demandé que les maamarim de la paracha de la semaine, la « Paracha 'hassidique », soient étudiés pendant cette semaine, répartis sur ses sept jours (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Pourquoi l'étudier, et les bénédictions du Rabbi : likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/

Un projet gratuit et non commercial ; rien n'est vendu ici. Sans lien avec Kehot, Sefaria ou la Bibliothèque de Loubavitch. © likuteitorah.com

Depuis likuteitorah.com/fr/likkutei-torah/bamidbar/15/

DÉDIÉ EN L'HONNEUR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

Le père du Rabbi, Reb Lévi Its'hak